

Департамент образования и науки города Москвы
Самарский филиал
Государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Конспект лекций

Текстовое учебное электронное издание

Самара
2022

УДК 811.11
ББК 81.2Англ
Г76

Издается по решению Ученого совета СФ ГАОУ ВО МГПУ

Составитель – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии
Н. А. Ирисмамбетова

Рецензент – кандидат филологических наук, доцент
кафедры поликультурного образования Государственного автономного учреждения
дополнительного профессионального образования Самарской области
«Институт развития образования» Е. А. Зайцева

Г76 Грамматические трудности перевода: конспект лекций / составитель
Н. А. Ирисмамбетова. – Электронные текстовые данные (1,30 МБ). –
Самара: СФ ГАОУ ВО МГПУ, 2022. – URL:
https://samara.mgpu.ru/files/elibrary/filologia/Irismambetova_Trudnosti.pdf

Конспект лекций по дисциплине Б1.В.03 «Грамматические аспекты перевода» представляет собой краткое содержание основных разделов и тем курса в соответствии с рабочей программой дисциплины. Содержит тексты лекций, вопросы для самоконтроля, список литературы.

Предназначен для студентов 3-го курса обучающихся по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и межкультурная коммуникация».

УДК 811.11
ББК 81.2Англ

Текстовое учебное электронное издание

Самарский филиал ГАОУ ВО МГПУ,
443081, г. Самара, ул. Стара-Загора, 76.

Формат 60x90¹/₈. Гарнитура Times New Roman. Усл. печ. л. 11.

© Н. А. Ирисмамбетова (сост.), 2022.
© СФ ГАОУ ВО МГПУ, 2022.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	4
<i>Лекция 1.</i> Изменение структуры предложения при переводе	5
<i>Лекция 2.</i> Перевод предложений с инвертированными членами предложения	8
<i>Лекция 3.</i> Перевод эмфатических конструкций	13
<i>Лекция 4.</i> Конструкции с глаголом в пассивной форме	18
<i>Лекция 5.</i> Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	21
<i>Лекция 6.</i> Перевод герундия и герундиальных оборотов	27
<i>Лекция 7.</i> Перевод причастий и причастных оборотов	31
<i>Лекция 8.</i> Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	41
<i>Лекция 9.</i> Перевод глаголов со сложной семантической структурой	44
<i>Лекция 10.</i> Особенности перевода переходных и непереходных глаголов	46
<i>Лекция 11.</i> Перевод каузативных конструкций	49
<i>Лекция 12.</i> Передача перфектных времен, времен группы Indefinite, Continuous и Perfect Continuous	53
<i>Лекция 13.</i> Перевод форм сослагательного наклонения	56
<i>Лекция 14.</i> Перевод модальных глаголов	60
<i>Лекция 15.</i> Перевод препозитивных атрибутивных конструкций	72
<i>Лекция 16.</i> Конверсия	78
Терминологический словарь	82
Список литературы	86

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное издание является частью учебно-методического комплекса по дисциплине Б1.В.03 «Грамматические аспекты перевода», который представлен двумя пособиями – конспектом лекций и переводческим практикумом. Предлагаемый курс предназначен для студентов языковых вузов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и межкультурная коммуникация».

Конспект лекций по дисциплине Б1.В.03 «Грамматические аспекты перевода» представляет собой краткое содержание основных разделов и тем курса в соответствии с рабочей программой дисциплины.

Составитель не ставит целью полное и систематичное описание специфики английской грамматики, поэтому тематика лекционного курса охватывает только те грамматические явления английского языка, которые являются наиболее сложными с точки зрения перевода. Не давая подробного изложения того или иного грамматического явления, автор рассматривает только ту его сторону, которая представляет интерес и трудность в плане перевода, и путем тренировки на большом количестве предложений, включенных в «Переводческий практикум», стремится выработать навыки правильного понимания таких грамматических явлений в тексте оригинала и нахождения их эквивалентов в родном языке.

Структура каждой лекции включает в себя краткий теоретический обзор рассматриваемого грамматического явления, перечисление и анализ возможных способов его передачи на родной язык. Иллюстративный контекст позволяет на практике проверить обоснованность использования того или иного способа перевода. Предлагаемый в конце каждой лекции список литературы дает обучающимся возможность получить дополнительную информацию по изучаемой теме, а контрольные вопросы по содержанию раздела – закрепить пройденный материал.

Для того чтобы изучение курса было осознанным, работа над текстом конспекта лекций должна сопровождаться выполнением практических заданий из «Переводческого практикума». Такой подход к изучению курса позволит студентам закрепить содержащиеся в конспекте лекций положения теоретического и практического характера.

Лекция 1. Изменение структуры предложения при переводе

План лекции:

1. Основные причины изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский.
2. Членение высказывания при переводе:
 - 2.1. Виды членения высказывания.
 - 2.2. Причины, вызывающие членение высказывания при переводе:
 - 2.2.1. Оговорки.
 - 2.2.2. Вводные абзацы.
3. Объединение высказывания при переводе:
 - 3.1. Причины, вызывающие объединение высказывания при переводе.

1. Основные причины изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский.

Смысловые и стилистические функции одинаковых типов предложений в разных языках могут не совпадать, в результате чего эквивалентность при переводе будет устанавливаться между предложениями разных типов, но с идентичной внутренней структурой. Иначе говоря, в переводе будет отмечаться изменение типа и числа самостоятельных предложений в сторону уменьшения или увеличения.

В описываемой нами паре языков, русском и английском, английскому присущи более экономные способы выражения мысли, чем это имеет место в русском языке.

Вместе с тем имеется немало случаев, когда именно русский язык является более дискретным, чем английский, что ведет к расширению объема переводимого текста. Если мы хотим создать текст, отвечающий нормам стиля языка перевода, эти две тенденции должны быть уравновешены.

Конкретным проявлением отмеченных выше тенденций служат явления, которые в переводческой практике именуются *членением* и *объединением высказывания при переводе*.

2. Членение высказывания при переводе.

Членение высказывания – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода. Суть его состоит в том, что исходное английское высказывание в процессе перевода разбивается на два или более высказываний в конечном тексте.

2.1. Виды членения высказывания.

Членение высказываний бывает двух видов – *внешним* и *внутренним*.

При *внешнем членении* одно высказывание преобразуется в два или более.

Внутреннее членение состоит в замене простого предложения сложноподчиненным.

2.2. Причины, вызывающие членение высказывания при переводе.

Прием *членения* часто используется при переводе высказываний, содержащих синтаксические и инфинитивные комплексы (1), абсолютные конструкции (2), неопределенный артикль с ограничительным значением (3), оговорки (эллиптические конструкции) (4) или вводные абзацы, открывающие газетные сообщения информационного характера (5).

Пример	Перевод
1. Синтаксические и инфинитивные комплексы	
<i>I hate his behaving in this way.</i>	Мне очень <i>не нравится</i> , что он так себя ведет.
2. Абсолютные конструкции	
<i>Lord Steyene's visits continuing, his own ceased.</i>	Так как посещения лорда Стейна продолжались, он совсем перестал бывать у них.

3. Неопределенный артикль с ограничительным значением	
Mist covered <i>a calm sea</i> in the Strait of Dover yesterday.	Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. <i>Море было спокойно.</i>
4. Оговорки	
The leader of the Justice Party in Turkey has been asked – <i>but failed</i> – to form a government.	Лидеру турецкой Партии справедливости было предложено сформировать правительство, <i>но сделать это ему не удалось.</i>
5. Вводные абзацы	
<i>Both engine crews leaped to safety yesterday from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire.</i>	<i>Вчера вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Машинисты обеих поездных бригад остались невредимыми, прыгнув на ходу с поезда.</i>

2.2.1. Оговорки.

Значительные трудности при переводе могут вызвать оговорки, выраженные модальными определителями типа *if any, if anything*, которые используются для усиления высказанной мысли или выражения сомнения в ее достоверности.

Для передачи оговорок, относящихся ко всему высказыванию, используется прием членения.

Пример	Перевод
In the morning, <i>if anything</i> , it was cold.	Утром мороз усилился, <i>хотя казалось, что холоднее не бывает.</i>

Если оговорка относится к одному из элементов высказывания, при переводе могут применяться слова с ограничительным значением *только, фактически, едва ли* и т. п.

Пример	Перевод
A top-level group of America scientist yesterday stated that in the past 20 years the study of flying saucers <i>had little added</i> to scientific knowledge, <i>if at all</i> .	Вчера группа известных американских ученых заявила, что изучение летающих тарелок за последние 20 лет <i>фактически ничего не дало</i> науке.

2.2.2. Вводные абзацы.

Стремление английской газетной хроники к экономии места приводит к предельной насыщенности английского высказывания самыми разными мыслями. Эта особенность несвойственна русскому публицистическому стилю, и в переводе такие высказывания следует делить на несколько частей.

Пример	Перевод
<i>A three-day conference on Chernobyl issues gathered as many as five hundred delegates from all over the world in late March.</i>	<i>В конце марта состоялась трехдневная конференция по проблемам Чернобыля. В ней приняли участие не менее пятисот делегатов из всех уголков земного шара.</i>

3. Объединение высказывания при переводе.

Объединение высказываний при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

3.1. Причины, вызывающие объединение высказывания при переводе.

Прием *объединения* используется, когда существует тесная смысловая связь между двумя высказываниями (1), сохранение главного или подчиненного предложения в составе сложноподчиненного предложения противоречит нормам языка перевода (*свёртывание* в слово или словосочетание) (2) или когда одно из предложений грамматически слишком не закончено, чтобы в переводе сохранить его отдельное воспроизведение (3).

Пример	Перевод
1. Тесная смысловая связь между двумя высказываниями	
<i>These merges and acquisitions don't constitute an endgame; the industry is not shrinking.</i>	<i>Слияние компаний и приобретение одних компаний другими не следует рассматривать как признак упадка отрасли.</i>
2. Свёртывание в слово или словосочетание	
<i>There are many things we do not know.</i>	<i>Многое нам не известно.</i>
3. Одно из предложений грамматически не закончено	
<i>It is not possible to do the work in two days. Nor it is necessary.</i>	<i>Выполнить эту работу за два дня нет ни возможности, ни необходимости.</i>

Вопросы для самоконтроля:

1. В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский?
2. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе с английского языка на русский?
3. В чем заключается прием членения предложения?
4. Какие виды членения предложения существуют?
5. В каких случаях при переводе применяется прием членения предложения?
6. В чем заключается прием объединения высказываний при переводе?
7. В каких случаях при переводе применяется прием объединения высказываний?

Лекция 2. Перевод предложений с инвертированными членами предложения

План лекции:

1. Понятие порядка слов.
2. Понятие инверсии. Инверсия в широком и узком понимании.
3. Понятие эмфазы. Средства достижения эмфазы.
4. Инвертированные члены предложения.
5. Перевод инвертированных членов предложения:
 - 5.1. Перевод инвертированного дополнения.
 - 5.2. Перевод инвертированного сказуемого.
 - 5.3. Перевод инвертированной части сказуемого:
 - 5.3.1. Случаи инверсии сказуемого или части сказуемого.
 - 5.3.2. Структурно-семантические особенности предложений с инвертированным сказуемым или частью сказуемого.
 - 5.4. Перевод инвертированного обстоятельства.
6. Сохранение экспрессивности при переводе предложений с инвертированными членами предложения.

1. Понятие порядка слов.

Порядок слов – определенное расположение слов в предложении или синтаксической группе.

Порядок слов может также указывать на эмоциональный характер высказывания, когда на первое место в предложении выносится то, что эмоционально, психологически оказывается более важным. Как правило, этот элемент содержания передается изменением порядка слов, связанным с некоторой необычностью, отклонением от статистически более частой последовательности знаков в языке (так называемая «*инверсия*»).

2. Понятие инверсии. Инверсия в широком и узком понимании.

Инверсия в широком понимании – любое отклонение порядка членов предложения от наиболее распространенного. В узком понимании – это такое отклонение от порядка членов предложения, которое не связано с изменением синтаксических связей и актуального членения предложения. *Инверсия* (в 1-м значении) как грамматическое средство встречается в английском языке, например, при общем вопросе: *Is he ready?* Один из типов инверсии во 2-м значении – постановка ремы перед темой в целях *эмфазы*.

3. Понятие эмфазы. Средства достижения эмфазы.

Эмфаза – это выделение важной в смысловом отношении части высказывания (группы слов, слова или части слова), обеспечивающее экспрессивность речи. Эмфаза достигается просодическими средствами – интонацией, особым эмфатическим ударением, использованием особых эмфатических слов – усилительных частиц, вспомогательных глаголов (*He does work hard!*), местоимений, также синтаксическими средствами (в основном инверсией), либо сочетанием всех или части этих средств.

В русском предложении слова, являющиеся носителями новой или основной информации, обычно помещаются в конец предложения. Характерный для русского предложения свободный порядок слов дает возможность менять местоположение разных членов предложения с целью логического выделения определенных слов без риска нарушить между ними грамматическую связь.

В английском предложении смысловая насыщенность ослабляется к концу предложения. Поэтому выделяемое слово, если это не нарушает грамматических связей между словами, обычно выносился в начало предложения при помощи инверсии.

4. Инвертированные члены предложения.

При *инверсии* в начало предложения может выноситься дополнение (1), сказуемое (2), часть сказуемого (3) (предикатив (3.1), вспомогательный глагол (3.2), модальный глагол (3.3)) или обстоятельство (4).

Пример	Перевод
1. Дополнение	
<i>This</i> we do in the following way.	<i>Это</i> мы делаем следующим образом.
2. Сказуемое	
In the vacuum <i>was</i> a new sample.	В вакууме <i>находился</i> новый образец.
3. Часть сказуемого	
<i>Remaining</i> to be discussed <i>is</i> the main problem.	<i>(Теперь)</i> <i>остается</i> обсудить основную проблему.
<i>Had</i> this material <i>been examined</i> from this viewpoint, the regularities that he discovers would probably have gone unnoted.	Если бы этот материал <i>был исследован</i> с такой точки зрения, закономерности, которые он устанавливает, возможно, остались бы незамеченными.
Only in two cases <i>can</i> we <i>find</i> a similar construction.	Только в двух случаях мы <i>находим</i> подобную конструкцию.
4. Обстоятельство	
<i>Below</i> are some observations which seem to confirm the claim.	<i>Ниже</i> приводятся некоторые наблюдения, которые, кажется, подтверждают это положение.

5. Перевод инвертированных членов предложения.

5.1. Перевод инвертированного дополнения.

При переводе предложений с инвертированным дополнением порядок слов может оставаться неизменным (1) или изменяться за счет постановки дополнения в положение после сказуемого (2).

Пример	Перевод
1. Порядок слов остается неизменным	
<i>This</i> mistake we observed in all his articles.	<i>Именно эту ошибку</i> мы наблюдали во всех его статьях.
2. Дополнение в положении после сказуемого	
<i>To this</i> we shall now turn.	Теперь мы обратимся к <i>этому</i> .

5.2. Перевод инвертированного сказуемого.

При переводе предложений с инвертированным сказуемым порядок слов английского предложения следует сохранять.

Пример	Перевод
Next <i>comes</i> M. Pool's article.	Далее <i>идет</i> статья М. Пула.

5.3. Перевод инвертированной части сказуемого.

При переводе можно сохранить порядок слов английского предложения (1) или начать предложение с обстоятельства (если оно есть), а смысловую часть сказуемого перенести к глаголу *be* (2).

Пример	Перевод
1. Порядок слов остается неизменным	
<i>Connected with this phenomenon are also some other types of changes.</i>	<i>Связаны с этим явлением также и некоторые другие типы изменений.</i>
2. обстоятельство перед сказуемым	
<i>Lying inside the box was a small ring.</i>	<i>Внутри коробки лежало маленькое кольцо.</i>

5.3.1. Случаи инверсии сказуемого или части сказуемого.

Инверсия сказуемого или его части наблюдается:

1) в предложениях, начинающихся с обстоятельственных слов (чаще всего с обстоятельства места), где подлежащее выражено существительным, а сказуемое – непереходным глаголом;

2) в предложениях, начинающихся с наречия *here / there*, если подлежащее выражено существительным;

3) в предложениях, начинающихся с наречий, союзных слов и словосочетаний *seldom, little, in vain, only, never, rarely, nowhere, not only... but, hardly / scarcely... when, neither... nor, so... that, no sooner... than, in/at/on/of + no, nobody, not until, nor, neither, not a ..., many a ...*;

4) в придаточной части условных предложений, при отсутствии подчинительного союза;

5) в уступительных придаточных предложениях;

6) в предложениях, начинающихся с предлога направления *in / out / down / up / away*, если подлежащее выражено существительным;

7) в предложениях с инвертированным обстоятельством.

	Пример	Перевод
1	<i>From the window came sounds of music.</i>	<i>Из окна раздавались звуки музыки.</i>
2	<i>Here comes my brother!</i>	<i>Вот идет мой брат!</i>
3	<i>Only tomorrow will they receive our telegram.</i>	<i>Только завтра они получают нашу телеграмму.</i>
	<i>In vain did we try to make him do it.</i>	<i>Напрасно мы старались заставить его сделать это.</i>
4	<i>Should need arise, we shall communicate with you again.</i>	<i>Если возникнет необходимость, мы снова свяжемся с вами.</i>
5	<i>Important as this work is, it does not cover the problem on the whole.</i>	<i>Как ни важна эта работа, она не охватывает проблему в целом.</i>
	<i>However complicated the problem is, we are to solve it.</i>	<i>Как ни сложна эта задача, мы должны решить ее.</i>
6	<i>Out went Ann's head again.</i>	<i>В окне снова появилась Анна.</i>
7	<i>In front of this screen AB are placed two screens CD and DF, each with a small hole at the center.</i>	<i>Перед этим экраном АВ помещаются два экрана CD и DF, каждый с небольшим отверстием в центре.</i>

5.3.2. Структурно-семантические особенности предложений с инвертированным сказуемым или частью сказуемого (инверсия вызвана наречиями, союзными словами или словосочетаниями).

Следует помнить, что при инверсии, обусловленной перечисленными выше наречиями и союзными словами:

1) смысловым центром предложения обычно являются сами наречия или слова, стоящие после них;

2) вспомогательный глагол (если он есть в составе сказуемого) ставится перед подлежащим, а смысловая часть сказуемого находится после подлежащего;

3) если в составе сказуемого нет «своих» вспомогательных глаголов, тогда вводится глагол *do*, который берет на себя грамматическую нагрузку, указывая время, а смысловой глагол имеет форму инфинитива без частицы *to*;

4) предложения, начинающиеся с *nor* или *neither*, обычно следуют после предложений в отрицательной форме. При переводе русский эквивалент такого предложения следует начинать со слов *а также*, а перед сказуемым в русском варианте следует поставить частицу *не*.

	Пример	Перевод
1	<i>Only</i> from this point of view <i>is</i> it <i>possible</i> to approach the problem.	Только с этой точки зрения <i>возможно</i> <i>подойти</i> к этой проблеме.
2	<i>Never</i> in this case <i>will</i> temperature <i>remain</i> constant.	Никогда в этом случае температура <i>не будет оставаться</i> постоянной.
3	<i>Only</i> in one paper <i>did</i> we <i>find</i> confirmation of our theory.	Только в одной работе мы <i>нашли</i> подтверждение нашей теории.
4	We could not identify the sample. <i>Neither</i> <i>could</i> we make the experiment once more.	Мы не смогли охарактеризовать образец. А также мы <i>не смогли</i> провести эксперимент еще раз.

5.4. Перевод инвертированного обстоятельства.

При переводе инвертированное обстоятельство может оставаться в начале предложения (1) или ставиться в его конец (2).

Пример	Перевод
1. Обстоятельство стоит в начале предложения	
<i>Herein</i> lies the essence of his claim.	Именно в этом заключается суть его утверждения.
2. Обстоятельство стоит в конце предложения	
<i>Rarely</i> is the content of these differences made explicit.	Однако суть этих различий <i>эксплицируется</i> достаточно редко .

6. Сохранение экспрессивности при переводе предложений с инвертированными членами предложения.

В русском языке инверсия не имеет такой выразительной силы из-за более свободного порядка слов. Поэтому, для того чтобы сохранить выразительность, при передаче инверсии в переводе на русский язык часто приходится передавать ее лексически.

	Пример	Перевод
Усиливающие слова	<i>Reductions</i> there have been.	Сокращения действительно имели место.
	<i>This</i> mistake we observed in all his articles.	Именно <i>эту</i> ошибку мы наблюдали во всех его статьях.
Наречий образа действия	<i>Out</i> came the chaise, <i>in</i> went the horses, <i>on sprang</i> the boys, <i>in</i> got the travellers.	Дружно выкатили карету, мигом впрягли лошадей, бойко вскочили возницы на козлы и путешественники поспешно уселись в карету.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое порядок слов?
2. В каком случае порядок слов может указывать на эмоциональный характер высказывания?
3. Что такое инверсия в широком и узком понимании?

4. Что такое эмфаза?
5. Какими просодическими и синтаксическими средствами достигается эмфаза?
6. Какие члены предложения могут быть инвертированными?
7. Как переводятся предложения с инвертированным дополнением?
8. Как переводятся предложения с инвертированным сказуемым?
9. Как переводятся предложения с инвертированной частью сказуемого?
10. В каких случаях наблюдается инверсия сказуемого или его части?
11. Какие структурно-семантические особенности имеют предложения с инвертированным сказуемым или частью сказуемого?
12. Как переводятся предложения с инвертированным обстоятельством?
13. Как можно при переводе сохранить экспрессивность предложений с инвертированными членами предложения?

Лекция 3. Перевод эфатических конструкций

План лекции:

1. Типы эфатических конструкций.
2. Эфатические грамматические конструкции и их перевод на русский язык.
3. Эфатические лексико-грамматические конструкции и их перевод на русский язык:
 - 3.1. Эфатическое *do*.
 - 3.2. Парцелляция.
4. Эфатические лексические конструкции и их перевод на русский язык:
 - 4.1. Конструкции с предваряющим *it / this / what*.
 - 4.2. Конструкции с отрицанием.
 - 4.3. Псевдосравнительные конструкции.
 - 4.4. Индивидуальное словообразование.
 - 4.5. Эллиптические конструкции.

1. Типы эфатических конструкций.

Одним из явлений, вызывающих трудности при переводе, являются эфатические конструкции.

Эмоциональная окрашенность и экспрессивность текстов создается различными эфатическими средствами.

Эфатические конструкции можно разделить:

- 1) на *грамматические*, использующие в этих целях грамматические средства (инверсии в причинно-следственных придаточных предложениях со временем Past Perfect);
- 2) *лексико-грамматические*, то есть одновременно использующие лексические и грамматические средства (эфатическое *do*, парцелляция);
- 3) *лексические*, использующие для придания высказыванию эмоциональной окраски определенные лексические средства, то есть слова и словосочетания (конструкции с предваряющим *it / this / what*, конструкции с отрицанием, псевдосравнительные конструкции, индивидуальное словообразование, эллиптические конструкции).

2. Эфатические грамматические конструкции.

Наиболее распространенным грамматическим средством выражения эфазы является *инверсия*. Классическим примером грамматической эфатической модели с использованием инверсии являются причинно-следственные придаточные предложения времени Past Perfect, а именно: *Hardly had... when...; No sooner had... then....* В данном случае эмоциональность высказывания передается при переводе лексическим путем (введением слов с усилительным значением: *как только..., сразу...*).

Пример	Перевод
<i>Hardly had Java been introduced when the advanced manufactures began moving it into the mobile phones.</i>	<i>Как только</i> был изобретен язык программирования Ява, передовые производители начали его внедрение в мобильные телефоны.

3. Эфатические лексико-грамматические конструкции.

Инверсия также может стать лексико-грамматическим средством выражения эфазы, когда с помощью инверсии выделяется один или несколько элементов высказывания. При переводе на русский язык эфатических предложений с инверсией в зависимости от контекста можно использовать лексические средства (слова-усилители) (1) или синтаксические средства (изменение структуры предложения) (2).

3.1. Эмфатическое *do*.

Для усиления утверждения, выражаемого сказуемым во временах Present и Past Indefinite, употребляется вспомогательный глагол *to do*, который в соответствующем времени, лице и числе ставится непосредственно перед смысловым глаголом, употребляемым в форме инфинитива без частицы *to*.

Усиление передается на русский язык лексически при помощи слов-усилителей *действительно, все-таки, на самом деле*.

3.2. Парцелляция.

Другой часто используемой моделью передачи эмфазы является парцелляция, то есть отделение точкой высказывания или его части. Может выделяться эллиптическое предложение или даже одно слово. Нередко парцеллированные элементы образуют цепочки, каждый элемент которых отделен точкой или другим знаком, например, вопросительным.

При переводе используются как лексические средства, так и синтаксические.

Конструкция	Пример	Перевод
1. Лексические средства		
Эмфатическое <i>do</i>	He said he would come and he <i>did</i> come.	Он сказал, что придет, и <i>действительно</i> пришел.
2. Синтаксические средства		
Парцелляция	<i>Taxes have increases. And house prices. And people have noticed.</i>	<i>Взросли налоги, а также цены на недвижимость. И люди, конечно, это заметили.</i>

4. Эмфатические лексические конструкции.

4.1. Конструкции с предваряющим *it / this / what*.

4.1.1. Конструкция **It is (was, will be)... who (that, when, etc.)...**

Конструкция *it is (was, will be)... who (that, when, etc.)* используется для выделения любого члена предложения, кроме сказуемого, и даже целого придаточного предложения. Выделяемый член предложения ставится между двумя частями конструкции, которая по форме представляет собой сложноподчиненное предложение.

При переводе эмфатическое значение этой конструкции может быть передано:

- лексически – перед выделяемым членом добавляются усилительные слова *именно, как раз, только* (чаще при выделении обстоятельства времени), *лишь, вовсе не, совсем не* (в предложениях с отрицанием);

- синтаксически – путем вынесения выделяемых слов в начало или конец предложения, при этом *it* и относительное местоимение или союз не переводятся, они лишь указывает границы выделяемой части предложения.

4.1.2. Конструкция **It is not until (till)... that...**

Эта эмфатическая конструкция служит для выделения обстоятельств и обстоятельственных временных придаточных предложений. Подобно конструкции *it is... that* сочетание *it is not until (till) ... that* лишь показывает границы выделяемого обстоятельства, но не переводится на русский язык. Несмотря на отрицательную форму, высказывание имеет положительный смысл и обычно переводится на русский язык антонимически с использованием усилительных наречий (*только/лишь после..., только/лишь когда...*) (1) или путем вынесения выделяемых слов в конец предложения (2).

4.1.3. Конструкция **This is what (where, when, why, how)...**

Эмфатическое значение этой конструкции передается лексическими средствами.

4.1.4. Конструкция **What... [main clause] is (was, will be)... [subordinate clause]**.

Похожая эмфатическая модель представляет собой сложноподчиненное предложение, части которого соотносятся между собой как подлежащее и дополнение простого предложения: *What... [main clause] is (was, will be)... [subordinate clause]*.

Эмфатическое значение этой конструкции передается лексическими средствами.

	Пример	Перевод
1. Лексические средства		
4.1.1	<i>It is language that enables us to communicate with each other.</i>	Именно язык дает нам возможность общаться друг с другом.
4.1.2	<i>It was not until 1960 that their suggestion has been substantiated.</i>	Только в 1960 году была обоснована их идея.
4.1.3	<i>This is why the results may be quite different.</i>	Вот почему эти результаты могут быть совершенно иными.
4.1.4	<i>What is more important for British politics is how the Iraq war eroded faith in Mr. Blair.</i>	Но более важно для британской политики то, как война в Ираке подорвала веру в господина Блэра.
2. Синтаксические средства		
4.1.1	<i>It was carbon dioxide emission reduction that they were concerned about.</i>	Они были обеспокоены именно проблемой уменьшения выбросов в атмосферу углекислого газа.
4.1.2	<i>It is not until Monday when we know the election results.</i>	Результаты выборов мы узнаем не раньше понедельника.
3. Сочетание лексических и синтаксических средств		
4.1.2	<i>It was not until midnight that the vessel started.</i>	Судно отправилось только в полночь.

4.2. Конструкции с отрицанием.

4.2.1. Мейозис.

Мейозис – вид отрицания, который используется в английском языке с целью эмфазы. Это высказывание, при котором утверждение чего-либо выражается посредством отрицания его противоположности.

4.2.2. Литота.

Литота – утвердительное высказывание в отрицательной форме. Отрицание *not*, употребляемое перед прилагательным или наречием с отрицательными приставками *un-, in- (il-, im-, ir-) dis-*, имеет усилительное значение.

4.2.3. Эмфатические конструкции с отрицанием:

а) *not* + сказуемое + *till (until)* + обстоятельство времени; *not* + *until (till)* + *after*; *not* + *without* + существительное; *not* + прилагательное/причастие/наречие отрицательного значения без отрицательной приставки; *by no means* + прилагательное/наречие с отрицательной приставкой.

При передаче эмфатического значения предложений с мейозисом или литотой, а также эмфатических сочетаний с отрицанием используется прием антонимического перевода с оговоркой (использование усилительных слов);

б) *no* + прилагательное/наречие в сравнительной степени; отрицательная конструкция с определенным лексическим сопроводителем (усилительным наречием *too* перед прилагательным или наречием).

Для передачи эмфазы в данных случаях чаще всего приходится перестраивать предложение и прибегать к лексической компенсации, добавляя слова-усилители или эмоционально окрашенные слова.

	Пример	Перевод
4.2.1	This is <i>no small</i> achievement for a different policy in international relations.	Такой исход является <i>заметным</i> достижением новой линии в международных делах.
4.2.2	“A Forsyte,” replied young Jolyon, “is <i>not an uncommon</i> animal.”	«Форсайт, – ответил молодой Джолион, – <i>довольно обычное</i> животное».
4.2.3	The work was <i>not finished till</i> 8 o'clock.	Работа <i>была закончена только</i> в 8 часов.
	His work was <i>not published until after</i> the October Revolution.	Его работа <i>была опубликована только после</i> Октябрьской революции.
	It is <i>not without significance</i> that power has a role in our relations.	<i>Также весьма важно</i> , что сила играет определенную роль в наших отношениях.
	Humour is <i>not missing</i> in his work.	Юмора <i>вполне достаточно</i> в его произведении
	It is <i>by no means unreasonable</i> to compare these data.	<i>Вполне разумно</i> сопоставить эти данные.
4.2.4	The list of world fastest computers includes <i>no machine with a performance of less than 851 gigaflops</i> .	В списке самых быстрых компьютеров в мире вы не найдете ни одного производителем менее 851 гигафлопа.
	The danger of greenhouse effect <i>cannot be too often emphasized</i> .	<i>Необходимо постоянно указывать на</i> опасность глобального потепления для человечества.

4.3. Псевдосравнительные конструкции.

Псевдосравнительные конструкции – это конструкции, которые формально похожи на сравнительные, но таковыми не являются и имеют другое грамматическое значение. В данном случае сочетание *as... as...* утрачивает свою сравнительную составляющую и приобретает эмоциональную окраску, становясь способом выражения эмфазы. Однако эта модель лексически ограничена такими сочетаниями, как *as many as*, *as much as*, *as long as*, *as high as*, *as low as*, *as recently as*, *as great as*, *as far as* и другими.

Эмфатическое значение этой конструкции передается лексическими средствами.

Пример	Перевод
The unemployment rate reached <i>as much as</i> 15 per cent.	Уровень безработицы в то время поднялся на <i>целых</i> 15 процентов.
<i>As early as</i> in the end of WWII they started using antibiotics.	<i>Уже</i> в конце Второй мировой войны стали применять антибиотики.

4.4. Индивидуальное словообразование.

Индивидуальное словообразование является распространенной лексической моделью выражения эмфазы. В английском языке индивидуальное словообразование не является нарушением языковой нормы, но при переводе на русский язык чаще всего сглаживается в соответствии с нормами и узусом русского языка.

Пример	Перевод
Toyota is <i>a great respecter</i> of safety and comfort.	<i>Огромное внимание</i> Тойота уделяет безопасности и комфорту водителя и пассажиров.

4.5. Эллиптические конструкции.

4.5.1. Оговорки.

Еще одной моделью выражения эмфазы в английском языке являются так называемые предложения с оговорками типа *if any*, *if anything*, которые употребляются в уступительной функции (1.1), либо имеют экспрессивно-усилительное значение (1.2).

1.1. Функция уступки передается на русский язык придаточными предложениями, вводными союзами *если и, хоть и*, или словосочетаниями *в случае осуществления, при наличии* и т. п. *If any* может также переводиться условными предложениями типа *если это имеет место, если таковой имеется*.

1.2. Экспрессивно-усилительное значение передается на русский язык словами *почти, пожалуй, вовсе, вообще*; словосочетаниями *возможно даже, что; в лучшем случае; во всяком случае*. *If anything* можно также перевести при помощи оборотов *скорее... , чем; как бы то ни было; если уж на то пошло*.

4.5.2. Уступительные конструкции, вводимые союзами *whatever* и *however*.

В таких конструкциях опущено сказуемое (иногда подлежащее). На русский язык такие уступительные конструкции переводятся полными уступительными придаточными предложениями с союзами *какой бы ни, каким бы ни, каков бы ни* (2).

4.5.3. Оборот «*if* + причастие II / имя прилагательное».

На русский язык это сочетание переводится придаточным уступительным предложением (3).

	Пример	Перевод
1.1	Objections to this plan, <i>if any</i> , should be reported to the committee at once.	<i>Если и имеются</i> возражения против этого плана, то они должны быть немедленно представлены комитету.
		Возражения против этого плана, <i>если таковые имеются</i> , должны быть немедленно представлены комитету.
1.2	Very little, <i>if anything</i> , could be advanced in the defense of his policy.	<i>Почти</i> ничего нельзя было сказать в поддержку его политики.
	<i>If anything</i> it will be in their interests to follow this course.	<i>Во всяком случае</i> , в их интересах следовать этому курсу.
2	The British people have to submit to new taxation, <i>however high</i> .	Английскому народу приходится примириться с новыми налогами, <i>какими бы высокими они ни были</i> .
3	But the decision, <i>if logical</i> , requires a measure of courage.	Но это решение, <i>хотя оно и логично</i> , требует известного мужества.
	<i>If considered</i> from this point of view, the problem takes on a new aspect.	<i>Если рассматривать проблему</i> с этой точки зрения, то она приобретает другой характер.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие типы эмфатических конструкций существуют?
2. Приведите примеры грамматических эмфатических конструкций.
3. Как передается эмфатическое значение грамматических эмфатических конструкций на русский язык?
4. Какие лексико-грамматические эмфатические конструкции вы знаете?
5. Как передается эмфатическое значение лексико-грамматических эмфатических конструкций на русский язык?
6. Какие лексические эмфатические конструкции вы знаете?
7. Как передается эмфатическое значение лексических эмфатических конструкций на русский язык?

Лекция 4. Конструкции с глаголом в пассивной форме

План лекции:

1. Конструкции с глаголом в пассивной форме в русском и английском языках.
2. Способы перевода конструкции с глаголом в пассивной форме:
 - 2.1. Перевод страдательным залогом.
 - 2.2. Перевод действительным залогом.
3. Изменение порядка слов при переводе конструкций с глаголом в пассивной форме.

1. Конструкции с глаголом в пассивной форме в русском и английском языках.

Конструкции с глаголом в пассивной форме относятся к числу явлений, представляющих определенные трудности при переводе. Причины, вытекающие из разнотипности английского и русского языков, в тексте приобретают конкретный характер.

Русский язык	Английский язык
Пассивная форма менее употребительна, так как носит, в сравнении с безличной, более официальный и скорее письменный, чем разговорный характер.	Страдательный залог используется шире, чем в русском языке.
Семантика некоторых глаголов в русском языке не допускает их употребления в пассивном залоге: <i>давать, предоставлять, предлагать, платить, преподавать</i> и др.	Страдательный залог возможен не только для глаголов переходных с прямым дополнением, но и для тех, за которыми следует косвенное или предложное дополнение: <i>to arrive at, to call upon, to refer to</i> и др.
	Английскому переходному глаголу в русском языке может соответствовать непереходный глагол, требующий предложное или косвенное дополнения: <i>to affect – воздействовать на, to attend – присутствовать на</i> и др.
	В английском языке в страдательном залоге могут употребляться фразеологические сочетания: <i>to make use of, to pay attention to</i> и др.

2. Способы перевода конструкций с глаголом в пассивной форме.

В силу вышесказанного, с точки зрения способов перевода можно разграничить два способа перевода:

- 1) глагол в пассивной форме можно переводить на русский язык страдательным залогом;
- 2) глагол в пассивной форме не переводится глаголом в страдательном залоге.

2.1. Перевод страдательным залогом.

Глагол в пассивной форме переводится формой страдательного залога глагола в соответствующем времени, лице и числе (1).

2.2. Перевод действительным залогом.

Глагол в пассивном залоге не переводится страдательной конструкцией (2). Распространенными способами перевода при этом являются:

- а) неопределенно-личное предложение (2.1), если:
 - английскому страдательному глаголу соответствует непереходный глагол в русском языке (2.1.1);
 - в английском предложении отсутствует субъект действия глагола (2.1.2);

- в пассивной форме употреблен глагол, являющийся частью фразеологического единства (2.1.3);
- б) возвратная форма глагола на *-ся, -сь* (2.2);
- в) неопределенная форма глагола (2.3), если:
 - глагол в пассивном залоге является сказуемым придаточного условного предложения (2.3.1);
 - пассивный инфинитив входит в состав модального глагольного сказуемого (2.3.2);
- г) глагол в личной форме (2.4), если:
 - указано лицо, производящее действие (2.4.1);
 - в пассивном залоге употреблен глагол, образованный путем конверсии и не имеющий эквивалента в языке перевода (2.4.2);
- д) краткое страдательное причастие (2.5);
- е) субстантивированное причастие (2.6).

Пример	Перевод
1. Страдательный залог	
This novel <i>was written</i> in the XIX century.	Этот роман <i>был написан</i> в XIX веке.
2. Действительный залог	
2.1. Неопределенно-личное предложение	
2.1.1. He <i>was followed</i> all the time.	За ним <i>следовали</i> . / Его <i>преследовали</i> .
2.1.2. <i>Yesterday Parliament was told</i> that there is going to be no reduction whatever in the size of the British Army on the Rhine.	<i>Вчера парламенту сообщили</i> , что численность английской армии на Рейне вообще не будет уменьшена.
2.1.3. His comments <i>are hardly taken any notice of</i> .	На его замечания едва ли <i>обращают внимание</i> .
2.2. Возвратная форма глагола на -ся, -сь	
The excavations <i>were made</i> on the left side of the hill.	Раскопки <i>производились</i> на левой стороне холма.
2.3. Неопределенная форма глагола	
2.3.1. If this approach <i>is adopted</i> , spectacular results can be expected.	Если <i>взять</i> на вооружение этот подход, можно ожидать интересных результатов.
2.3.2. This book <i>can be bought</i> in any shop.	Эту книгу <i>можно купить</i> в любом магазине.
2.4. Глагол в личной форме	
2.4.1. These papers were written <i>by one and the same author</i> .	Эти работы <i>писал</i> один и тот же автор.
2.4.2. The roads <i>were sentinelled</i> by oaks.	По краям дороги, словно часовые, <i>стояли</i> дубы.
2.5. Краткое страдательное причастие	
America <i>was discovered</i> by Columbus.	Америка <i>открыта</i> Колумбом.
2.6. Субстантивированное причастие	
This statement, he said, should be looked at in the light of <i>what was said</i> at the previous meeting.	Он сказал, что это заявление следует рассматривать в свете <i>сказанного</i> на предыдущем заседании.

3. Изменение порядка слов при переводе конструкций с глаголом в пассивной форме.

Изменение порядка слов происходит, если:

- 1) в английском предложении функцию подлежащего выполняет предложное дополнение соответствующей активной конструкции. В этом случае предлоги, стоящие после английских глаголов в пассивном залоге, при переводе ставятся перед словом, которое в английском предложении выполняет функцию подлежащего;

2) сказуемое в пассивном залоге занимает в английском предложении конечную позицию. При переводе сказуемое ставится перед подлежащим;

3) пассивные формы входят в состав комплексов с вторичной предикацией (3.1) или атрибутивных словосочетаний (3.2). Такие комплексы переводятся придаточным предложением.

Пример	Перевод
1. Функцию подлежащего выполняет предложное дополнение соответствующей активной конструкции	
This article is often referred to.	На эту статью часто ссылаются.
2. Сказуемое в пассивном залоге занимает в предложении конечную позицию	
Several proposals to this effect have been made.	С этой целью было сделано несколько предложений.
3.1. Пассивная форма в комплексе с вторичной предикацией	
Two of them declined treatment and the others went home after being treated.	Двое отказались от лечения, а другие ушли домой после того, как им была оказана помощь.
3.2. Пассивная форма в атрибутивном словосочетании	
What about the debts to be repaid by the government?	Что можно сказать о долгах, которые должно будет выплачивать правительство?

В тех случаях, когда возможен перевод как страдательным, так и действительным залогом, выбор определяется факторами стилистического или прагматического характера.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие причины, вытекающие из разнотипности русского и английского языков, обуславливают необходимость трансформаций при переводе конструкции с глаголом в пассивной форме с английского на русский язык?

2. Какие существуют способы перевода конструкции с глаголом в пассивной форме с английского на русский язык?

3. Какие существуют способы перевода активным залогом конструкции с глаголом в пассивной форме?

4. Каковы причины изменения порядка слов при переводе конструкций с глаголом в пассивной форме с английского на русский язык?

Лекция 5. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов

План лекции:

1. Общие сведения.
 - 1.1. Понятие инфинитива.
 - 1.2. Формы английского инфинитива.
 - 1.3. Функции инфинитива в предложении.
2. Способы перевода инфинитива.
3. Инфинитивные обороты:
 - 3.1. Оборот for + Noun (Pronoun) + Infinitive.
 - 3.2. Оборот the Objective-with-the-Infinitive Construction.
 - 3.3. Оборот the Subjective Infinitive Construction.
4. Способы перевода инфинитивных оборотов.
 - 4.1. Перевод оборота for + Noun (Pronoun) + Infinitive.
 - 4.2. Перевод оборота the Objective-with-the-Infinitive Construction.
 - 4.3. Перевод оборота the Subjective Infinitive Construction.

1. Общие сведения.

1.1. Понятие инфинитива.

Инфинитив (неопределенная форма глагола) представляет собой неличную глагольную форму, которая только называет действие, не указывая ни лица, ни числа. Формальным признаком инфинитива является частица *to*.

1.2. Формы английского инфинитива

Инфинитив имеет формы времени и залога.

	Active	Passive
Indefinite	to ask	to be asked
Continuous	to be asking	–
Perfect	to have asked	to have been asked
Perfect Continuous	to have been asking	–

1.3. Функции инфинитива в предложении.

В предложении инфинитив может выполнять следующие функции:

- 1) *подлежащее (Subject)* – *To compromise appears advisable.*
- 2) *именная часть составного именного сказуемого (Predicative)* – *His greatest wish was to tell her everything.*
- 3) *часть составного глагольного сказуемого (Part of a Compound Verbal Predicate)* – *He seemed to know all about it. He must know her address. I'm happy to hear it.*
- 4) *дополнение (Object)* – *He didn't want to be left alone.*
- 5) *определение (Attribute)* – *He gave her permission to leave.*
- 6) *обстоятельство (Adverbial Modifier):*
 - а) *цели (Adverbial Modifier of Purpose)* – *I did my best to stop her.*
 - б) *следствия (Adverbial Modifier of Consequence)* – *He was old enough to be her father.*
 - в) *образа действия (Adverbial Modifier of Manner)* – *She nervously moved her hand towards his lips as if to stop him.*
 - г) *сопутствующих обстоятельств (Adverbial Modifier of Attendant Circumstances)* – *She was driven away, never to visit this neighbourhood.*
- 7) *вводный член предложения (Parenthesis)* – *To tell the truth, I'm sick and tired of this nonsense.*
- 8) *инфинитивные конструкции (Infinitive Constructions):*

а) оборот *for + Noun (Pronoun) + Infinitive (the for-to-Infinitive Construction)* – The water was too cold *for the children to bathe*.

б) оборот «объектный падеж с инфинитивом» (*the Objective-with-the-Infinitive Construction*) – I want *him to help* me.

в) оборот «именительный падеж с инфинитивом» (*the Subjective Infinitive Construction*) – *He is said to know* Chinese very well.

2. Способы перевода инфинитива.

Перевод каждой формы инфинитива в отдельности затруднителен, а иногда и просто невозможен, так как полное соответствие в русском языке имеют только формы *to read (Present Infinitive)* – *читать* и *to be read (Present Infinitive Passive)* – *быть прочитанным (читаемым)*. Однако и эти формы не всегда могут быть переведены инфинитивом. Точные видовременные значения сложных форм инфинитива полностью выявляются лишь в контексте. С точки зрения перевода все случаи использования инфинитива можно разделить на две группы:

1) в переводе сохраняется неопределенная форма глагола (1.1);

2) неопределенная форма глагола не сохраняется и появляется необходимость грамматического или лексико-грамматического преобразования всего предложения или его части (перевод отглагольным существительным (2.1), деепричастием (2.2), личной формой глагола-сказуемого (2.3), устойчивым словосочетанием (2.4)).

Пример	Перевод	Функция инфинитива в английском предложении
1.1. Инфинитив		
<i>To understand</i> this author is not easy.	Понять этого автора нелегко.	Подлежащее
The research supervisor <i>is to take care of</i> that this week.	Научный руководитель <i>должен позаботиться</i> об этом на этой неделе.	Именная часть составного именного сказуемого
He must <i>have known</i> the time of the train's arrival.	Он <i>должен был знать</i> время прибытия поезда.	Часть составного глагольного сказуемого
We are planning <i>to finish</i> the work today.	Мы планируем <i>закончить</i> работу сегодня.	Дополнение
A number of factors have made us <i>agree</i> to their terms.	Целый ряд факторов заставил нас <i>согласиться</i> с их условиями.	
1.1.1. Инфинитив в рамках придаточного предложения		
<i>To solve</i> this problem we had to involve experts.	<i>Чтобы решить</i> эту проблему, нам пришлось привлечь экспертов.	Обстоятельство цели
This method is good <i>enough to achieve</i> reliable results.	Этот метод <i>достаточно хорош, чтобы достичь</i> (он мог достичь) надежные результаты.	Обстоятельство следствия
The policy <i>to be chosen</i> must be socially oriented.	Экономическая политика, <i>которую следует выбрать</i> , должна быть социально ориентированной.	Определение
2.1. Отглагольное существительное		
<i>To accomplish</i> this work requires great skill.	<i>Выполнение</i> этой работы требует большого умения.	Подлежащее

The next stage <i>will be to publish</i> the results of the research.	Следующим этапом будет <i>опубликование</i> результатов исследования.	Именная часть составного именного сказуемого
There are at least two ways <i>to test</i> .	Существует по крайней мере два очевидных способа <i>тестирования</i> .	Определение
The interest rate was raised (so as) <i>to attract</i> customers.	Процентная ставка была увеличена <i>для (с целью) привлечения</i> вкладчиков.	Обстоятельство цели
They are <i>too young to make</i> such decisions.	Они <i>слишком</i> молоды <i>для принятия</i> таких решений.	Обстоятельство следствия
2.2. Деепричастие		
Hydrogen and oxygen unite <i>to form</i> water.	Водород и кислород соединяются, <i>образуя</i> воду.	Обстоятельство сопутствующих обстоятельств
All these conditions combine <i>to make</i> the problem very complicated.	Все эти условия сочетаются, <i>делая</i> эту проблему очень сложной.	Обстоятельство следствия
<i>To sum up</i> , I would like to thank you for coming.	<i>Подводя итог</i> , мне бы хотелось поблагодарить Вас за то, что Вы пришли.	Вводный член предложения
2.3. Личная форма глагола-сказуемого		
They may <i>have already replied</i> him.	Они, возможно, уже <i>ответили</i> ему.	Часть составного глагольного сказуемого
The negotiators failed <i>to come</i> to an agreement.	Участники переговоров <i>не пришли</i> к соглашению.	Дополнение
He was the first <i>to pay attention</i> to this peculiarity.	Он первый <i>обратил внимание</i> на эту особенность.	Определение
He reached the island <i>to discover</i> he had left his fishing rods.	Он добрался до острова <i>и обнаружил</i> , что забыл удочки.	Обстоятельство сопутствующих обстоятельств
2.3.1. Личная форма глагола-сказуемого в составе придаточного предложения		
The issue <i>to consider</i> next deals with investment policy.	Вопрос, который <i>будет рассматриваться</i> далее, касается инвестиционной политики.	Определение
Here is the text <i>to be read</i> by us next time.	Вот текст, который мы <i>будем читать</i> в следующий раз.	
The results achieved were <i>so significant as to affect</i> the final conclusions.	Полученные результаты были <i>настолько</i> существенными, что <i>повлияли</i> на окончательные выводы.	Обстоятельство следствия
2.4. Устойчивое словосочетание		
For many years <i>to come</i>	<i>На многие грядущие годы (годы вперед)</i>	Определение
<i>To tell the truth</i> , it's a surprise for me.	<i>По правде говоря</i> , для меня это неожиданность.	Вводный член предложения

3. Инфинитивные обороты.

3.1. Оборот for + Noun (Pronoun) + Infinitive.

В этом обороте предлог *for* + *существительное в общем падеже* или *местоимение в объектном падеже* и *инфинитив с to* образуют единое смысловое целое, где инфинитив выражает действие, субъектом которого является существительное или местоимение.

Чаще всего оборот употребляется в функции обстоятельства (1), но может также выполнять в предложении функцию подлежащего (2), прямого дополнения (3), определения (4), именной части составного именного сказуемого (5) или части составного глагольного сказуемого (6).

Функция	Пример	Перевод
1. Обстоятельство следствия	There isn't enough time <i>for the material to be published</i> this year.	Недостаточно времени <i>для того, чтобы материал был опубликован</i> в этом году.
2. Подлежащее	<i>For his thesis to be published this year</i> is out of the question.	Не может быть и речи о том, <i>чтобы его диссертация была опубликована в этом году</i> .
3. Прямое дополнение	He asked <i>for the documents to be sent</i> to him by post.	Он просил, <i>чтобы ему переслали</i> документы почтой.
4. Определение	The only conclusion <i>for him to draw</i> was the following.	Единственный вывод, <i>который он мог сделать</i> , был следующий
5. Именная часть составного именного сказуемого	The main problem is <i>for this material to be published</i> as soon as possible.	Основная задача состоит в том, <i>чтобы этот материал был как можно скорее опубликован</i> .
6. Часть составного глагольного сказуемого	It seems possible <i>for this material to be published</i> very soon.	Вполне возможно, <i>что этот материал будет очень скоро опубликован</i> .

3.2. Оборот the Objective-with-the-Infinitive Construction.

Оборот *объектный падеж с инфинитивом* употребляется после определенных глаголов и представляет собой сложное дополнение, состоящее из *существительного в общем падеже* или *местоимения в объектном падеже* и *инфинитива*. Инфинитив обозначает действие, а существительное или местоимение – субъект этого действия.

I saw *him pass* the paper to the secretary. – Я видел, как (что) *он передал* документ секретарю.

3.3. Оборот the Subjective Infinitive Construction.

Оборот *the Subjective Infinitive Construction* представляет собой сложное подлежащее, состоящее из соответствующего существительного (местоимения) и инфинитива. Инфинитив может стоять после сказуемого, выраженного глаголом в двух формах – пассивной (1) и активной (2), или после сказуемого, выраженного прилагательным (3).

Сказуемое	Пример	Перевод
Пассивная форма	He <i>is said to live</i> in London.	<i>Говорят</i> , что он <i>живет</i> в Лондоне.
Активная форма	He <i>seems to know</i> English well.	<i>Кажется</i> , он хорошо <i>знает</i> английский.
Выражено прилагательным	He <i>is unlikely to come</i> today.	Маловероятно, что он <i>сегодня придёт</i> .

4. Способы перевода инфинитивных оборотов.

4.1. Перевод оборота for + Noun (Pronoun) + Infinitive.

Такие обороты переводятся на русский язык придаточным предложением. При переводе предлог *for* опускается, подлежащим придаточного предложения становится стоящее перед инфинитивом существительное или местоимение, а сказуемым – инфинитив. Таким образом, инфинитив переводится личной формой глагола-сказуемого в составе придаточного

предложения (1). Тип придаточного предложения зависит от функции, выполняемой оборотом в предложении. В отдельных случаях возможен перевод при помощи инфинитива (2).

Пример	Перевод	Функция
1. Личная форма глагола-сказуемого в составе придаточного предложения		
It is quite possible <i>for this material to be published</i> very soon.	Вполне возможно, <i>что этот материал будет очень скоро опубликован.</i>	Часть составного глагольного сказуемого
The water was too cold <i>for the children to bathe.</i>	Вода была слишком холодной, <i>чтобы дети могли купаться.</i>	Обстоятельство следствия
It is necessary <i>for the goods to be packed</i> in strong cases.	Необходимо, чтобы товары <i>были упакованы</i> в крепкие ящики.	Подлежащее
2. Инфинитив		
It is necessary <i>for the goods to be packed</i> in strong cases.	Необходимо <i>упаковать</i> товары в крепкие ящики.	Подлежащее
It is easy <i>for you to say</i> that.	Вам легко это <i>говорить.</i>	Подлежащее
This is <i>for you to decide.</i>	Это вы должны <i>решать.</i>	Именная часть составного именного сказуемого

4.2. Перевод оборота the Objective-with-the-Infinitive Construction.

1. Поскольку в русском языке нет оборота, соответствующего обороту *объектный падеж с инфинитивом*, то такой оборот переводится дополнительным придаточным предложением с союзами *что, чтобы, как* (1). При переводе существительное или местоимение становится подлежащим, а инфинитив – сказуемым русского придаточного предложения. При переводе следует обращать внимание на форму предшествующего глагола и на форму самого инфинитива. *Indefinite Infinitive* переводится глаголом в настоящем (1.1) или прошедшем (1.2) времени. После глаголов *to expect, to hope* инфинитив в большинстве случаев переводится будущим временем (1.3).

2. Оборот *объектный падеж с инфинитивом в страдательном залоге* переводится инфинитивом (2).

3. Инфинитив *to be* в сложном дополнении при переводе чаще всего опускается, так как в русском языке нет глагола-связки. В этом случае русское предложение тоже будет простым по составу (3).

Пример	Перевод
1. Дополнительное придаточное предложение	
1.1. Have you heard <i>him play</i> the piano?	Слышали ли вы, как <i>он играет</i> на рояле?
1.2. They saw <i>the plane fly</i> over the houses; they heard <i>the bombs drop</i> and felt <i>the earth shake.</i>	Они видели, как <i>самолет летел</i> над домами; они слышали, как <i>упали бомбы</i> , и почувствовали, как <i>содрогнулась земля.</i>
1.3. We expect <i>this book to appear</i> on sale very soon.	Мы ожидаем, что <i>эта книга</i> очень скоро <i>появится</i> в продаже.
2. Инфинитив	
The captain ordered <i>the cases to be loaded.</i>	Капитан приказал <i>погрузить ящики.</i>
3. Простое предложение	
We considered <i>this decision to be</i> the best one.	Мы считали это решение наилучшим.

4.3. Перевод оборота the Subjective Infinitive Construction.

1. Оборот *the Subjective Infinitive Construction* переводится придаточным предложением. Глагол в личной форме переводится неопределенно-личным предложением, играющим роль главного предложения, за которым следует придаточное предложение с союзом *что*. Английское подлежащее становится подлежащим придаточного предложения, а инфинитив – сказуемым.

2. Предложение с оборотом *the Subjective Infinitive Construction* можно перевести простым предложением с неопределенно-личным оборотом в роли вводного предложения. Если сказуемое выражено глаголом-связкой и следующим за ним прилагательным *likely / unlikely / certain / sure*, то инфинитив переводится глаголом будущего времени (2.1).

Пример	Перевод
1. Придаточное предложение	
<i>They are known to have won.</i>	Известно, что <i>они одержали победу</i> .
2. Простое предложение	
<i>Their team seems to have won.</i>	<i>Их команда</i> , кажется, <i>одержала победу</i> .
<i>They are certain to come to London.</i>	Они, несомненно, <i>приедут</i> в Лондон.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие формы времени и залога имеет английский инфинитив?
2. В функции каких членов предложения употребляется инфинитив?
3. Какие существуют два основных способа перевода инфинитива?
4. Какие способы перевода инфинитива используются, если неопределенная форма глагола при переводе не сохраняется?
5. Какие инфинитивные обороты существуют?
6. Какие функции в предложении может выполнять оборот *for + Noun (Pronoun) + Infinitive*?
7. Какие способы перевода оборота *for + Noun (Pronoun) + Infinitive* существуют?
8. Какие способы перевода оборота *the Objective-with-the-Infinitive Construction* существуют?
9. Какие способы перевода оборота *the Subjective Infinitive Construction* существуют?

Лекция 6. Перевод герундия и герундиальных оборотов

План лекции:

1. Общие сведения.
 - 1.1. Понятие герундия.
 - 1.2. Формы герундия.
 - 1.3. Функции герундия в предложении.
2. Способы перевода герундия.
3. Герундиальные обороты.
 - 3.1. Зависимые герундиальные обороты.
 - 3.2. Независимые герундиальные обороты.
4. Способы перевода герундиальных оборотов.
 - 3.3. Перевод зависимого герундиального оборота.
 - 3.4. Перевод независимого герундиального оборота.

1. Общие сведения.

1.1. Понятие герундия.

Герундий представляет собой неличную глагольную форму, выражающую название действия и обладающую как свойствами существительного, так и глагола. В русском языке соответствующая форма отсутствует.

1.2. Формы герундия.

Герундий имеет формы времени и залога.

	Active	Passive
Indefinite	reading	being read
Perfect	having read	having been read

1.3. Функции герундия в предложении

В предложении герундий может выполнять следующие функции:

- 1) *подлежащее (Subject)* – *Talking mends no holes.*
- 2) *именная часть составного именного сказуемого (Predicative)* – I can't ask him for help. That would mean *telling* him everything about you and myself.
- 3) *часть составного глагольного сказуемого (Part of a Compound Verbal Predicate)* – We intend *going* to Switzerland and *climbing* Mount Blanc.
- 4) *дополнение (Object)* – She enjoyed *singing* and *playing* to him.
- 5) *определение (Attribute)* – He was born with the gift of *winning hearts*.
- б) *обстоятельство (Adverbial Modifier)*:
 - а) *цели (Adverbial Modifier of Purpose)* – One side of the gallery was used *for dancing*.
 - б) *уступки (Adverbial Modifier of Concession)* – *In spite of being busy* he did all he could to help her.
 - в) *образа действия (Adverbial Modifier of Manner)* – She startled her father *by bursting into tears*.
 - г) *сопутствующих обстоятельств (Adverbial Modifier of Attendant Circumstances)* – She was not brilliant, not active, but rather peaceful and statuesque *without knowing it*.
 - д) *времени (Adverbial Modifier of Time)* – *After saying this* he left the room.
 - е) *условия (Adverbial Modifier of Condition)* – She has no right to come bothering you and papa *without being invited*.
 - ж) *причины (Adverbial Modifier of Cause)* – I dared not attend the funeral *for fear of making a fool of myself*.

7) *вводный член предложения (Parenthesis)* – Of course, *strictly speaking*, the excuse was not necessary.

8) *герундиальный оборот (Constructions with Gerund)*:

a) Do you mind *my smoking*? I object to *Mary going out* on such a windy day.

I hear about *your brother's going* abroad;

б) I felt him *looking* at me. (*Objective predicative*);

в) I felt I had been *caught boasting*. (*Subjective Predicative*).

2. Способы перевода герундия.

Способ перевода определяется в основном функцией данной формы, а также лексическим значением слов с *-ing* и сочетаемостью с другими словами. Формы герундия в различных функциях могут переводиться инфинитивом (1), деепричастием (2), существительным (3), личной формой глагола сказуемого в рамках придаточного предложения (4), неопределенно-личным предложением (5) или придаточным предложением (6).

Пример	Перевод	Функция герундия в английском предложении
1. Инфинитив		
They succeeded <i>in removing</i> all the obstacles.	Им удалось <i>устранить</i> все препятствия.	Дополнение
If the Minister wants to avert a dock strike he had better start <i>twisting the arms</i> of the mean and stubborn employers.	Если министр хочет избежать забастовки докеров, ему бы лучше начать <i>оказывать серьезный нажим</i> на жадных и упрямых предпринимателей.	Часть составного глагольного сказуемого
2. Деепричастие		
<i>After making</i> this statement the minister said he was not going to reconsider his decision.	<i>Сделав</i> это заявление, министр сказал, что он не собирается пересматривать свое решение.	Обстоятельство времени
It can be done <i>by sending</i> deputations to MPs.	Это можно сделать, <i>послав</i> делегации к членам парламента.	Обстоятельство образа действия
3. Существительное		
<i>On arriving</i> there he wanted to send a telegram.	<i>По прибытии</i> туда он хотел послать телеграмму.	Обстоятельство времени
In that time he intends to seek ways <i>for improving</i> cooperation with France.	За это время он намеревается искать пути <i>для улучшения</i> сотрудничества с Францией.	Определение
4. Личная форма глагола сказуемого в рамках придаточного предложения		
Their policy is based upon the conviction that they cannot possibly win <i>without smashing</i> by military force the resistance of the peace-loving nations.	Их политика основывается на твердом убеждении, что они не смогут победить, если они <i>не сломят</i> военной силой сопротивления миролюбивых стран.	Обстоятельство условия
This curious episode merits <i>being inserted</i> in a survey of the activities of the Security Council during that period.	Этот любопытный эпизод заслуживает <i>того, чтобы его включили</i> в обзор, посвященный деятельности Совета безопасности за этот период	Дополнение

	времени.	
5. Неопределенно-личное предложение		
<i>There is no denying that danger may be averted by this move.</i>	<i>Нельзя отрицать, что этим шагом можно избежать опасности.</i>	Герундиальный комплекс
6. Придаточное предложение		
<i>In trying to devise ways to improve the machinery of the United Nations the Foreign Secretary displayed real ingenuity.</i>	<i>Когда министр иностранных дел пытался придумать новые способы улучшения аппарата ООН, он проявил подлинную изобретательность.</i>	Обстоятельство времени
<i>Besides being extremely unpopular this policy may lead to a complete failure of all their efforts.</i>	<i>Не говоря уже о том, что эта политика не пользуется популярностью, она может привести к тому, что все их усилия окажутся напрасными.</i>	Обстоятельство сопутствующих обстоятельств
<i>I insist on his writing the letter immediately.</i>	<i>Я настаиваю на том, чтобы он написал письмо сразу.</i>	Герундиальный комплекс

3. Герундиальные обороты.

Герундиальный оборот – сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением или группой слов, которые являются субъектом действия, выраженного герундием. Оборот составляет единое целое и может выступать в качестве члена предложения в тех же функциях, что и герундий. Герундиальные обороты можно разделить на две группы: зависимые и независимые.

3.1. Зависимые герундиальные обороты.

Зависимые герундиальные обороты – обороты, в которых перед герундием (после предлога) нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет.

In spite of being very complicated the problem has been solved. – Несмотря на то, что эта проблема очень сложная, ее решили.

3.2. Независимые герундиальные обороты.

Независимые герундиальные обороты – обороты, в которых между предлогом и герундием имеется слово, выражающее лицо (или предмет), которое совершает (или принимает на себя, в случае пассивной формы герундия) действие, передаваемое герундием. Такое слово может быть притяжательным местоимением или существительным в общем или притяжательном падеже.

The accuracy of the definition depends on the terms being carefully formulated. – Точность определения зависит от того, насколько тщательно сформулированы (все) условия.

4. Способы перевода герундиальных оборотов.

Герундиальные обороты могут переводиться придаточным предложением в составе сложноподчиненного предложения (1) или существительным (2).

4.1. Перевод зависимого герундиального оборота.

При переводе *зависимого герундиального оборота* придаточным предложением обычно повторяется подлежащее английского предложения (если нужно, используется соответствующее местоимение), а герундий становится сказуемым.

При этом следует помнить, что предлог, вводящий герундиальный оборот в английском предложении, при переводе на русский язык должен стать союзным словом, соединяющим

главное предложение с придаточным. Поэтому в русском переводе главное и придаточное предложения соединяются словами *то, что* в том падеже, который определяется предлогом.

Пример	Перевод
1. Придаточное предложение	
She reproached herself <i>for having said it.</i>	Она упрекала себя <i>за то, что сказала это.</i>
All the former Soviet republics are alike <i>in having their poorly developed infrastructure.</i>	Все бывшие советские республики сходны <i>тем, что у них слабо развитая инфраструктура.</i>

4.2. Перевод независимого герундиального оборота.

При переводе *независимого герундиального оборота* придаточным предложением местоимение или существительное становится подлежащим, а герундий – сказуемым придаточного предложения. Не забывайте, что перевод герундиального оборота придаточным предложением начинается с перевода предлога, стоящего перед герундием.

При переводе *независимых герундиальных оборотов*, в которых перед герундием стоит притяжательное местоимение, это местоимение в русском предложении становится личным местоимением в именительном падеже, т. е. подлежащим.

Пример	Перевод
1. Придаточное предложение	
There is unmistakable proof <i>of Pauling's having been wrong.</i>	Имеются несомненные доказательства <i>того, что Полинг ошибался.</i>
We know of <i>their</i> having been satisfied with Kelly's explanations of the discrepancies.	Мы знаем, что <i>они</i> были удовлетворены объяснениями расхождений, предложенными Келли.
2. Существительное	
The outcome depends <i>on all the factors being used together.</i>	Результат зависит <i>от использования всех факторов</i> вместе.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие формы времени и залога имеет герундий?
2. В функции каких членов предложения употребляется герундий?
3. Чем определяется выбор способа перевода герундия?
4. Какие способы перевода герундия существуют?
5. Какие герундиальные обороты существуют?
6. Какие существуют способы перевода зависимого герундиального оборота?
7. Какие существуют способы перевода независимого герундиального оборота?

Лекция 7. Перевод причастий и причастных оборотов

План лекции:

1. Общие сведения:
 - 1.1. Понятие причастия.
 - 1.2. Формы причастия.
 - 1.3. Функции причастия в предложении.
2. Способы перевода причастий.
3. Виды причастных оборотов:
 - 3.1. Зависимые причастные обороты.
 - 3.2. Независимые причастные обороты:
 - 3.2.1. Оборот *объектный падеж с причастием*.
 - 3.2.2. Оборот *именительный падеж с причастием*.
 - 3.2.3. Абсолютный причастный оборот.
 - 3.2.4. Абсолютный причастный оборот с предлогом».
4. Способы перевода причастных оборотов:
 - 4.1. Перевод зависимых причастных оборотов.
 - 4.2. Перевод независимых причастных оборотов:
 - 4.2.1. Перевод оборота *объектный падеж с причастием*.
 - 4.2.2. Перевод оборота *именительный падеж с причастием*.
 - 4.2.3. Перевод абсолютного причастного оборота.
 - 4.2.4. Перевод абсолютного причастного оборота с предлогом.
5. Абсолютные конструкции без причастия:
 - 5.1. Виды абсолютных конструкций без причастия.
 - 5.2. Перевод абсолютных конструкций без причастия.

1. Общие сведения.

1.1. Понятие причастия.

Причастие в английском языке представляет собой неличную глагольную форму, которая наряду со свойствами глагола имеет свойства прилагательного или наречия.

1.2. Формы причастия.

Причастие имеет формы времени и залога. Переходные глаголы имеют две формы причастия действительного залога и три формы причастия страдательного залога.

Причастие	Действительный залог	Страдательный залог
Present	writing	being written
Past	–	written
Perfect	having written	having been written

Непереходные глаголы имеют три формы причастия действительного залога.

Причастие	Действительный залог
Present	coming
Past	come
Perfect	having come

1.3. Функции причастия в предложении.

В предложении *Participle I* может выступать в роли таких членов предложения: именной части составного именного сказуемого, части составного глагольного сказуемого, опре-

деления, обстоятельства (образа действия, времени, причины, сравнения, сопутствующих обстоятельств) и вводного члена предложения.

В предложении *Participle II* может выступать в роли таких членов предложения: именной части составного именного сказуемого, части составного глагольного сказуемого, определения, обстоятельства (времени, условия, сравнения, уступки) и вводного члена предложения.

Функция в предложении	Participle I	Participle II
Именная часть составного именного сказуемого	The effect of her words was <i>terrifying</i> .	In spite of himself, Val was <i>impressed</i> .
Часть составного глагольного сказуемого	Presently other footsteps were heard <i>crossing</i> the room below.	He stood <i>surprised</i> in front of his house.
Определение	The fence <i>surrounding</i> the garden is newly painted.	He answered through the <i>locked</i> door.
Обстоятельство		
а) образа действия	She balanced herself on the curbstone and began to walk carefully, <i>setting heel to toe, heel to toe, and counting her steps</i> .	
б) времени	<i>Having reached the classroom</i> , she became the object of many questions.	<i>When questioned</i> Annie had implied vaguely... that she was anxious about her brother-in-law.
в) причины	<i>Having been a little in that line myself</i> , I understood it!	
г) сравнения	This was said, <i>as if thinking aloud</i> .	<i>As if torn with inner conflict and indecision</i> , he cried.
д) сопутствующих обстоятельств	Gwendolen was silent, <i>again looking at her hands</i> .	
е) условия		It was a dreadful thing that he now proposed, a breach of the law which, <i>if discovered</i> , would bring them into the police court.
ж) уступки		...her spirit, <i>though crushed</i> , was not broken.
Вводный член предложения	<i>Generally speaking</i> , I don't like boys.	<i>All things considered</i> , we can hardly say that we have the means of measuring directly such changes.

2. Способы перевода причастий.

Способ перевода *причастий* определяется в основном функцией и формой причастия. Формы причастия в различных функциях могут переводиться прилагательным (1), личной формой глагола-сказуемого в придаточном предложении (2), причастием страдательного залога (3), причастием действительного залога (4), деепричастием (5), деепричастным оборотом (6), неопределенной формой глагола (7), самостоятельным предложением (8) или передаваться лексически (9).

Функция в предложении	Participle I	Participle II
1. Прилагательное		
Именная часть составного именного сказуемого	The whole damned day had been <i>humiliating</i> . – Весь этот ужасный день был <i>унизительным</i> .	
2. Личная форма глагола-сказуемого в придаточном предложении		
Часть составного глагольного сказуемого	Presently other footsteps were heard <i>crossing</i> the room below. – Вскоре они услышали, что через комнату внизу <i>прошел</i> еще кто-то.	
Определение	He came back and stood irresolute on the steps <i>leading down to the street</i> . – Он вернулся и стоял в нерешительности на лестнице, <i>которая вела на улицу</i> .	Some theoretical considerations only <i>touched upon</i> in the last chapter will be considered in detail in another work. – Некоторые теоретические соображения, которые только <i>вскользь были упомянуты</i> в последней главе, будут подробно изложены в другой работе.
Обстоятельство	...it was possible for Urquhart, <i>when making his toilet</i> , to survey with pride an original willow pattern tea service. – Экхарт мог, <i>пока он одевался</i> , с гордостью любоваться чайным сервизом с настоящим китайским рисунком.	<i>As if torn</i> with inner conflict and indecision, he cried. – Он плакал, словно его <i>мучили</i> внутренняя борьба и сомнения.
3. Причастие страдательного залога		
Часть составного глагольного сказуемого		He stood <i>surprised</i> in front of his house. – <i>Удивленный</i> , он стоял перед домом.
Определение		The data <i>obtained</i> are being carefully analyzed and studied. – <i>Полученные</i> данные тщательно анализируются и изучаются.
Обстоятельство		Mr Kantwise... shook his head <i>as though lost</i> in wonder and admiration. – Мистер Кэнтвайз... покачал головой, словно <i>переполненный</i> чувством удивления и восхищения.
4. Причастие действительного залога		
Определение	We admired the stars <i>twinkling</i> in the sky. – Мы любовались звездами, <i>мерцавшими</i> в небе.	

5. Деепричастие		
Обстоятельство	<p><i>Commenting</i> last night on the plan he warned the Ministry of the critical situation which might develop. <i>Комментируя</i> вчера вечером этот план, он предупредил министерство о том, что может создаться критическое положение.</p>	
6. Деепричастный оборот		
Вводный член предложения	<p><i>Judging by appearance</i>, Mr Bowmore looked like a man worn by the cares of a troubled life. – <i>Судя по внешности</i>, мистер Баумор был человек измученный тяготами жизни.</p>	<p><i>All things considered</i>, we can hardly say that we have the means of measuring directly such changes. – <i>Учтя все</i>, едва ли мы можем сказать, что имеем способ непосредственного измерения таких изменений.</p>
Обстоятельство	<p>Anna... <i>hearing his stairs</i>, ran to the foot of the steps to meet him. – Анна, <i>услышав его шаги</i>, побежала вниз по лестнице встретить его.</p>	
7. Неопределенная форма глагола		
Вводный член предложения	<p><i>Summing up</i>, we must point out the following issues. – <i>Если подводить итоги</i>, необходимо выделить следующие моменты.</p>	
8. Самостоятельное предложение		
Вводный член предложения	<p><i>Summing up</i>, we must point out the following issues. – <i>Подводя итоги</i>, необходимо выделить следующие моменты.</p>	
Обстоятельство	<p>A state of emergency was declared throughout Columbia yesterday <i>putting</i> the country's 15 million people under a form of martial law. – По всей Колумбии вчера было объявлено чрезвычайное положение, и 15-миллионное население страны <i>оказалось как бы</i> на военном положении.</p>	
Именная часть составного именного сказуемого		<p>In spite of himself, Val was <i>impressed</i>. – На Вэла это <i>произвело впечатление</i>, помимо воли.</p>
9. Лексически		
Определение		<p>Tomorrow morning the 'Right to Life' campaign <i>supported</i> by nine religious peace organizations will hold a silent</p>

		procession. – Завтра утром кампания «Право на жизнь» при поддержке девяти религиозных организаций в защиту мира организует молчаливую процессию.
Обстоятельство		<i>Asked to comment about the U. N. resolution tabled by the Afro-Asian countries, the Prime Minister replied...</i> – На просьбу прокомментировать резолюцию ООН, внесенную странами Азии и Африки, премьер-министр сказал...

3. Виды причастных оборотов.

3.1. Зависимые причастные обороты.

Зависимые причастные обороты – обороты, в которых перед причастием нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет.

The idea can be pronounced true *if tested* by experience. – Идея может быть объявлена правильной, *если она проверена* на опыте.

3.2. Независимые причастные обороты.

Независимые причастные обороты – обороты, в которых перед причастием есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет.

The room being too small, we moved into a larger one. – Так как эта аудитория была слишком маленькой, мы перешли в другую.

К независимым причастным оборотам можно отнести:

1) оборот *объектный падеж с причастием* – In the next berth she could hear her step-mother *breathing heavily* (*the Objective Participial Construction*);

2) оборот *именительный падеж с причастием* – The horse *was seen descending the hill* (*the Subjective Participial Construction*);

3) *абсолютный причастный оборот* – *The door and window of the vacant room being open, we looked in* (*the Nominative Absolute Participial Construction*);

4) *абсолютный причастный оборот с предлогом* – They were walking on again, *with Hugh calmly drawing on his pipe* (*the Prepositional Absolute Participial Construction*).

3.2.1. Оборот объектный падеж с причастием.

Оборот *объектный падеж с причастием* представляет собой сочетание местоимения в объектном падеже или существительного в общем падеже и причастия (*Participle I* или *Participle II*). Этот оборот аналогичен обороту *объектный падеж с инфинитивом* и подобно ему играет в предложении роль сложного дополнения.

Then he looked out of the window and saw *clouds gathering*. – Потом он выглянул из окна и увидел, что *собираются тучи*.

3.2.2. Оборот именительный падеж с причастием.

Оборот *именительный падеж с причастием* представляет собой сочетание местоимения в объектном падеже или существительного в общем падеже, которые выполняют в предложении функцию подлежащего, и причастия (в основном *Participle I*).

Then *Bathsheba's steps* were heard *crossing the room*. – Было слышно, как *Батшеба* *пошла* через комнату.

3.2.3. Абсолютный причастный оборот.

Абсолютный причастный оборот представляет собой сочетание двух элементов: существительного или местоимения и причастия. Иногда первым элементом может быть *there*. Такой независимый оборот практически является самостоятельным предложением, так как он выделяется запятыми, и, кроме того, в нем есть слово, обозначающее действующее лицо (или предмет), которое занимает место подлежащего и за которым следует глагол. В отличие от обычного предложения, глагол в этом обороте выражен неличной формой (в данном случае *Participle I* или *Participle II*), которая не является сказуемым и не имеет категории времени.

The duty completed, he had three months' leave. – Когда эта работа была закончена, он получил трехмесячный отпуск.

3.2.4. Абсолютный причастный оборот с предлогом.

Абсолютный причастный оборот с предлогом представляет собой абсолютный причастный оборот, который предваряется союзом *with* и выполняет в предложении функцию обстоятельства сопутствующих обстоятельств.

They were walking on again, with Hugh calmly drawing on his pipe. – Они снова шли вперед; Хью спокойно покурил свою трубку.

4. Способы перевода причастных оборотов.

4.1. Перевод зависимых причастных оборотов.

Зависимые причастные обороты переводятся придаточным предложением. Поскольку в таких оборотах перед причастием нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет, то при переводе следует повторить подлежащее английского предложения (если оборот играет роль обстоятельства) (1) или ввести слово-замениватель *который* (если оборот играет роль определения) (2). Союз (если его нет перед причастием) подбирается по смыслу исходя из контекста (3).

При переводе словосочетаний *if / as / when / unless + Participle II* придаточным предложением повторять подлежащее следует не всегда (4).

Пример	Перевод
1. <i>When speaking about the new projects the lecturer showed a map.</i>	Когда лектор говорил о новых проектах, он показывал карту.
2. A barometer is an instrument <i>measuring atmospheric pressure.</i>	Барометр – это прибор, который измеряет атмосферное давление.
3. Mercury is used in barometers, <i>having a great specific gravity.</i>	Ртуть используется в барометрах, так как она имеет большой удельный вес.
4. <i>If desired</i> the instrument can be used repeatedly.	Если нужно, этот прибор может быть использован многократно.

4.2. Перевод независимых причастных оборотов.

Независимые причастные обороты переводятся придаточными предложениями. В независимых причастных оборотах перед причастием всегда есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет, которое при переводе становится подлежащим придаточного предложения. Таким образом, в английском предложении, имеющем в своем составе такой причастный оборот, как у сказуемого (личной формы глагола), так и неличной формы глагола (в данном случае причастия), есть свое «подлежащее», поэтому при переводе получаем два предложения: со сказуемым английского предложения – главное, а с причастием (которое становится сказуемым) – придаточное, при этом в обоих предложениях имеются независимые друг от друга подлежащие.

4.2.1. Перевод оборота *объектный падеж с причастием*.

При переводе предложения с оборотом *объектный падеж с причастием* между сказуемым и дополнением ставится союз *что* или *чтобы* (иногда *как*), подлежащее со сказуемым образуют главное предложение; дополнение становится подлежащим, а причастие – сказуемым придаточного предложения (1), время которого определяется с учетом времени сказуемого и формы причастия. В отдельных случаях возможен перевод причастием (2) или (после глаголов *have / get + Participle II*) – личной формой глагола (3), безличным предложением (4), инфинитивом (5).

Пример	Перевод
1. Придаточное предложение	
The governor wants <i>it done quick</i> .	Отец хочет, <i>чтобы это было сделано быстро</i> .
2. Причастие	
I consider <i>myself engaged</i> to Herr Klesmer.	Я считаю <i>себя помолвленной</i> с господином Клесмером.
3. Личная форма глагола	
I had <i>my coat altered</i> .	Я <i>переделала пальто</i> .
4. Безличное предложение	
He had <i>several bottles of wine brought</i> .	Ему <i>принесли</i> несколько бутылок вина.
5. Инфинитив	
You can have <i>your clothes made</i> in Europe.	Вы можете <i>заказать</i> себе платья в Европе.

4.2.2. Перевод оборота *именительный падеж с причастием*.

При переводе предложения с оборотом *именительный падеж с причастием* сказуемое выносится вперед и оформляется в главное (обычно неопределенно-личное) предложение; подлежащее английского предложения становится подлежащим русского придаточного предложения, а причастие – его сказуемым. Для соединения главного предложения с придаточным вводятся союзы *что*, *чтобы* и иногда *как* (слово *as*, если оно есть в английском предложении, не переводится). При переводе причастия глаголом-сказуемым придаточного предложения время его определяется с учетом времени сказуемого и формы причастия.

Пример	Перевод
Then <i>Bathsheba's steps</i> were heard <i>crossing</i> the room.	Было слышно, как <i>Батшеба</i> <i>прошла</i> через комнату.

4.2.3. Перевод *абсолютного причастного оборота*.

Такой независимый оборот следует переводить:

1) придаточным предложением (1) времени (1.1), причины (1.2), условия (1.3) или сопутствующих обстоятельств (1.4), при этом причастие английского оборота становится сказуемым русского придаточного предложения, время которого определяется исходя из формы причастия и времени сказуемого в английском предложении. Прежде всего, необходимо точно определить характер семантических связей с главным предложением.

2) самостоятельным предложением (2);

3) частью сложносочиненного предложения (3);

4) словосочетанием (4);

5) деепричастным оборотом (5).

При переводе таких независимых оборотов на русский язык надо помнить, что:

1) *препозитивный независимый причастный оборот*, т. е. причастный оборот, стоящий перед главным составом предложения, может иметь как *временное*, так и *причинное* значение. Какое из них имеется в виду, определяется контекстом. В функции обстоятельства *условия* этот оборот выступает обычно в тех случаях, когда предложение относится к будущему вре-

мени; и на русский язык переводится соответствующим придаточным предложением с подчинительными союзами типа *так как, когда, если, хотя, после того как, поскольку, как только* и др.;

2) если независимый оборот стоит в конце английского предложения (в постпозиции), в нем обычно даются дополнительные сведения к тому, что сообщается глаголом-сказуемым (сопутствующие обстоятельства). Такой оборот следует переводить придаточным обстоятельственным (1.4) с союзами *причем, при этом, хотя, если, когда, где и т. д.*, а само же причастие переводится *сказуемым* придаточного предложения.

Пример	Перевод
1. Придаточное предложение	
1.1. <i>The work done, we were paid right away.</i>	<i>После того как работа была сделана, с нами тут же рассчитались.</i>
1.2. <i>There being too many applicants, the interviews were split into two days.</i>	<i>Так как было слишком много претендентов, собеседования проводились в течение двух дней.</i>
1.3. <i>Weather permitting, the expedition will start tomorrow.</i>	<i>Если погода позволит, экспедиция отправится завтра.</i>
1.4. <i>All the athletes were accommodated in the Olympic village, their coaches staying in the same blocks.</i>	<i>Всех спортсменов разместили в Олимпийской деревне, при этом их тренеры находились в тех же корпусах.</i>
2. Самостоятельное предложение	
<i>He turned and went out, we, as before, following him.</i>	<i>Он повернулся и вышел; как и прежде, мы последовали за ним.</i>
3. Часть сложносочиненного предложения	
<i>We stopped for a few minutes, with our guides continuing to pack the equipment.</i>	<i>Мы остановились на несколько минут, а наши проводники продолжили упаковывать снаряжение.</i>
4. Словосочетание	
<i>Other things being equal, this theory is to be preferred to the other one.</i>	<i>При прочих равных условиях предпочтение следует отдать именно этой теории.</i>
5. Деепричастный оборот	
<i>One morning he stood in front of the tank, his nose almost pressed to the glass.</i>	<i>Однажды утром он стоял перед витриной, почти прижавшись носом к стеклу.</i>

4.2.4. Перевод абсолютного причастного оборота с предлогом.

Абсолютный причастный оборот с предлогом следует переводить самостоятельным предложением (1), придаточным предложением (2) или деепричастным оборотом (3).

Пример	Перевод
1. Самостоятельное предложение	
<i>They were walking on again, with Hugh calmly drawing on his pipe.</i>	<i>Они снова шли вперед; Хью спокойно покуривал свою трубку.</i>
2. Придаточное предложение	
<i>With water being cooled, the rate of reaction was low.</i>	<i>Когда (если) воду охлаждали, скорость реакции была низкой.</i>
3. Деепричастный оборот	
<i>The daughter sat quite silent and still, with her eyes fixed on the ground.</i>	<i>Дочь сидела молча и неподвижно, опустив глаза в землю.</i>

5. Абсолютные конструкции без причастия.

5.1. Виды абсолютных конструкций без причастия.

Абсолютная конструкция без причастия – конструкция, в которой отсутствует причастие. Вторым элементом конструкции может являться прилагательное, наречие или предложная фраза. Конструкция может присоединяться к главной части предложения асиндетически (*абсолютная номинативная конструкция* – *the Nominative Absolute Construction*) или при помощи предлога *with* (*абсолютная конструкция с предлогом* – *the Prepositional Absolute Construction*) и располагаться как в начале, так и в конце предложения.

5.2. Перевод абсолютных конструкций без причастия.

При переводе *абсолютных конструкций без причастия* следует использовать подходящую по смыслу глагольную форму.

Абсолютная номинативная конструкция может переводиться придаточным предложением (1), самостоятельным предложением (2), деепричастным оборотом (3) или существительным с предлогом *с* (4).

Пример	Перевод
1. Придаточное предложение	
<i>Breakfast over, he went to his counting house.</i>	<i>Когда кончили завтракать, он пошел в свою контору.</i>
2. Самостоятельное предложение	
<i>Manston went homeward alone, his heart full of strange emotion.</i>	<i>Мэнстон отправился домой один; душа его была переполнена странными чувствами.</i>
3. Деепричастный оборот	
<i>There he stood, his face to the south-east... his cap in his hand.</i>	<i>Он стоял, повернувшись к юго-востоку... с шапкой в руке.</i>
4. Существительное с предлогом с	
<i>There he stood, his face to the south-east... his cap in his hand.</i>	<i>Он стоял, повернувшись к юго-востоку... с шапкой в руке.</i>

Абсолютная конструкция с предлогом может переводиться самостоятельным предложением (1) или деепричастным оборотом (2).

Пример	Перевод
1. Самостоятельное предложение	
<i>I found him ready and waiting for me, with his stick in his hand.</i>	<i>Он был готов и ждал меня; в руке у него была палка.</i>
2. Деепричастный оборот	
<i>Sikes, with Oliver's hand still in his, softly approached the low porch, and raised the latch.</i>	<i>Сайкс, все еще не выпуская руку Оливера из своей, подошел потихоньку к невысокому крыльцу и поднял щеколду.</i>

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие формы времени и залога имеют причастия, образованные из переходных глаголов?
2. Какие формы времени и залога имеют причастия, образованные из непереходных глаголов?
3. В функции каких членов предложения употребляется причастие I?
4. В функции каких членов предложения употребляется причастие II?
5. Чем определяется выбор способа перевода причастия?
6. Какие способы перевода причастия существуют?

7. В чем состоит отличие между зависимыми и независимыми причастными оборотами?
8. Какие существуют независимые причастные обороты?
9. Какие существуют способы перевода оборота *объектный падеж с причастием*?
10. Какие существуют способы перевода оборота *именительный падеж с причастием*?
11. Какие существуют способы перевода *абсолютного причастного оборота*?
12. Какие существуют способы перевода *абсолютного причастного оборота с предлогом*?
13. Какие виды абсолютных конструкций без причастия вам известны?
14. Что лежит в основе разделения абсолютных конструкций без причастия на абсолютные номинативные конструкции и абсолютные конструкции с предлогом?
15. Какие существуют способы перевода абсолютных номинативных конструкций?
16. Какие существуют способы перевода абсолютных конструкций с предлогом?

Лекция 8. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке

План лекции:

1. Функции артикля в английском языке:
 - 1.1. Функции неопределенного артикля.
 - 1.2. Функции определенного артикля.
2. Способы передачи значений английского артикля:
 - 2.1. Неопределенный артикль.
 - 2.2. Определенный артикль.

1. Функции артикля в английском языке.

Артикль является определителем существительного в английском языке, служит для выражения именной категории определенности-неопределенности и выполняет следующие функции:

1. *Морфологическую* – формальный показатель существительного как части речи.
2. *Синтаксическую*:
 - а) маркер левой границы группы существительного (*the beautiful dark blue dress*);
 - б) анафорическая (*I have bought a car. It is big.*);
 - в) коррелятивная (*The woman who was playing the piano was tall and beautiful.*).
3. *Семантическую* – средство выделения смыслового центра высказывания.

1.1. Функции неопределенного артикля:

1. *Идентифицирующая* – отсутствие полной идентификации (*I saw a cat.*).
2. *Классифицирующая* – относит денотат существительного к классу подобных предметов (*He is a student.*)
3. *Дистрибутивная* – количественная (*An apple a day keeps doctor away.*).
4. *Обобщающе-генеративная* – один предмет рассматривается как представитель целого класса предметов (*A cat is not so vigilant as a dog.*).
5. *Стилистическая* – выделение яркой или весомой характеристики референта (*It was a new Magda.*).
6. *Интродуктивная* – (*Once upon a time there lived a king.*).

1.2. Функции определенного артикля:

1. *Идентифицирующая* (полная идентификация):
 - а) повторная номинация предмета (*I saw a house. The house was old.*);
 - б) наличие в контексте ограничительного определения (*This is the dress I bought yesterday.*);
 - в) обозначение единственных в своем роде предметов (*You can't see the moon from here.*);
 - г) ситуация общения (*Look at the boy!*).
2. *Генеративная* – референция к действительности вне текста (*He plays the piano.*).

2. Способы передачи значений английского артикля.

Чаще всего артикль при переводе опускается. Однако некоторые значения артикля в английском языке требуют передачи при переводе, в частности, когда артикль используется как средство выделения смыслового центра высказывания.

2.1. Неопределенный артикль.

В большинстве случаев *неопределенный артикль*, который выполняет только грамматическую функцию, не переводится. Когда же он имеет определенную дополнительную смысловую нагрузку, то переводится следующим образом:

Способ перевода	Пример	Перевод
Числительным <i>один</i> (перед существительным, означающими единицу измерения)	I have found <i>a fellow-student</i> who agreed to help me.	Я нашёл <i>одного сокурсника</i> , который согласился мне помочь.
Неопределёнными местоимениями <i>любой</i> и <i>какой-то</i>	<i>A Mr Brown</i> has left a message for you.	Вам оставил сообщение <i>некий мистер Браун</i> .
Указательными местоимениями <i>тот</i> , <i>такой</i>	This is <i>an approach</i> not everybody will agree to.	Это <i>такой подход</i> , с которым не все согласятся.
Словами и словосочетаниями <i>новый</i> , <i>еще один</i> , <i>такой как</i>	Your son might be <i>an Einstein!</i>	Возможно, твой сын – <i>новый Эйнштейн!</i>
Указательным местоимением <i>этот</i> , <i>эта</i> , <i>это</i>	Here was <i>a man</i> who could do anything, was the message she read there.	<i>Этот человек</i> способен на все – вот что она прочла в его взгляде.
Отрицательной частицей <i>ни</i>	He hadn't <i>a penny</i> .	У него не было <i>ни пенни</i> .
Относительным прилагательным <i>целый</i> , местоимением <i>весь</i>	... (his) day's work was the equivalent to <i>a week's work</i> of the average successful writer.	...за день он успевал сделать столько, сколько делал какой-нибудь модный писатель за <i>целую неделю</i> .
Притяжательным местоимением или существительным (по контексту)	He didn't go home immediately, and under the tree, where he kept his vigils, he looked up at <i>a window</i> and murmured.	Он не пошел сразу домой, а направился к знакомому дереву, стал на привычное место под <i>ее окном</i> и что-то прошептал.
Относительным прилагательным <i>настоящий</i> (по контексту)	It is sweet to feel that you are really and truly <i>a woman</i> .	Приятно чувствовать себя <i>настоящей женщиной</i> .
Наречием (по контексту)	There is <i>a great difference</i> .	Это <i>совсем разные вещи</i> .
Эмфатическими конструкциями с прилагательными (по контексту)	He was not to remain <i>a sailor</i> .	Ну он же не будет <i>обыкновенным себе (всего лишь) матросом</i> .

2.2. Определенный артикль.

Определенный артикль, который имеет лексическое значение в предложении, может переводиться на русский язык различными способами:

Способ перевода	Пример	Перевод
Указательным местоимением <i>этот</i> (<i>эта</i> , <i>это</i> , <i>эти</i>)	<i>The thought</i> was fire in him.	<i>Эта мысль</i> жгла его, словно огонь.
Указательным местоимением <i>такой</i> (<i>тот</i> , <i>та</i> , <i>то</i> , <i>те</i>), <i>тот самый</i> , (<i>именно тот</i> , <i>именно та</i>), <i>такой самый</i>	<i>The fellow</i> behind us in the crowd was talking again.	<i>Тот самый парень</i> из толпы позади нас снова заговорил.
Притяжательным местоимением <i>ее</i> , <i>их</i> , <i>свой</i> (<i>своя</i> , <i>свое</i> , <i>свои</i>)	Mr. Brown sneered at the 'literary' person they had discovered in <i>the family</i> .	Мистер Браун смеялся над «писакой», который обнаружился в <i>их семье</i> .
Идентифицирующим местоимением <i>весь</i> , <i>вся</i> , <i>все</i> / <i>целый</i>	<i>The romance and beauty</i> , and high vigour of the books were coming true.	<i>Вся романтика и краса</i> , все высокие порывы, про которые он читал в книгах, оказались правдой.
Относительным местоимением <i>какой</i> (<i>какая</i> , <i>какое</i> ,	She didn't know <i>the actual fire</i> of love.	Она не знала, <i>какое оно, настоящее</i> пламя любви.

какие)		
Неопределенным местоимением <i>какой-то</i> (<i>какая-то</i> , <i>какое-то</i>)	For <i>the moment</i> the great gulf that separated them then was bridged.	На <i>какое-то мгновение</i> через разделявшую их огромную пропасть был перекинут мост.
Идентифицирующим атрибутивным местоимением <i>сам</i> , <i>сам по себе</i> , <i>другой</i> / <i>другая</i>	... which was new to him, for of <i>the women</i> he had known – that was the only way he thought.	...и это было для него новым, потому что про <i>других женщин</i> , которых он знал, он вообще не думал иначе.
Прилагательным или причастием (по контексту)	Martin Eden did not go out to hunt for a job in <i>the morning</i> .	На <i>следующее утро</i> Мартин Иден не пошел искать работу.
Частицей (по контексту)	<i>The next afternoon</i> , accompanied by Arthur, she arrived in the Morses carriage.	На <i>следующий же день</i> в сопровождении Артура она приехала к нему в карете Морзов.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие функции выполняет артикль в английском языке?
2. Какие функции выполняет неопределенный артикль?
3. Какие существуют способы передачи значения английского неопределенного артикля при переводе с английского языка на русский?
4. Какие существуют контекстуально-обусловленные способы передачи значения английского неопределенного артикля при переводе с английского языка на русский?
5. Какие функции выполняет определенный артикль?
6. Какие существуют способы передачи значения английского определенного артикля при переводе с английского языка на русский?
7. Какие существуют контекстуально-обусловленные способы передачи значения английского определенного артикля при переводе с английского языка на русский?

Лекция 9. Перевод глаголов со сложной семантической структурой

План лекции:

1. Понятие адвербиальности.
2. Понятие адвербиального глагола.
3. Тематическая группировка адвербиальных глаголов.
4. Перевод адвербиальных глаголов.

1. Понятие адвербиальности.

В процессе перевода постоянно приходится прибегать к грамматическим и лексическим трансформациям.

Особую группу слов, требующих трансформаций в переводе, представляют слова, имеющие различный объем значения в английском и русском языках. В эту группу, естественно, входит огромное количество самых разнообразных слов: интернациональные слова, некоторые глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности и так называемые *адвербиальные глаголы*.

Адвербиальность – способность некоторых глаголов различных семантических классов заключать в своем значении признаки обстоятельственной характеристики действия, которые, в зависимости от степени семантической закреплённости дополнительной семы в структуре значения глагола, могут либо полностью проявляться в тексте при каждом словоупотреблении, либо не проявляться совсем в некоторых видах лингвистического окружения. Тенденция к экономии языковых средств обуславливает возможность совмещения в структуре одного значения слова значений действия и его характеристики.

2. Понятие адвербиального глагола.

Таки образом *адвербиальный глагол* – глагольное слово, обладающее усложненной структурой значения, которая включает в себя одновременно реализующиеся главную глагольную сему (сему действия) и одну или несколько периферийных сем адвербиальной характеристики действия (сема характера этого действия). Английские адвербиальные глаголы являются двусемными. Такие глаголы все чаще и чаще употребляются в современном английском языке.

3. Тематическая группировка адвербиальных глаголов.

Тематическая группировка адвербиальных глаголов включает не только глаголы движения, но и глаголы жизнедеятельности, перемены состояния, коммуникации, устремления, потребления, познания, созидания, статические, восприятия, контактные, социального взаимодействия, глаголы, обозначающие эмоции, природные явления и префиксальные глаголы.

3.1. Префиксальные глаголы:

1) глаголы с префиксом *mis-* со значением «*делать что-то неверно, неправильно, незаконно, дурно*»: *to misappropriate* – *незаконно присвоить*, *to misuse* – *неправильно использовать*, *to misdirect* – *неверно направлять*;

2) глаголы с префиксом *under-* со значением «*делать что-то в недостаточной мере*»: *to underproduce* – *выпускать продукцию в недостаточном количестве*, *to understock* – *снабжать недостаточным количеством товаров*;

3) глаголы с префиксом *out-* со значением «*превзойти по признаку, обозначенному основной глагола*»: *to outnumber* – *превосходить численностью*, *to outvote* – *иметь перевес голосов*;

4) глаголы с префиксом *over-* со значением «*усиления, превышения, более широкого охвата признака, обозначенного глагольной основой*»: *to overtax* – *обременять чрезмерными налогами*, *to overtask* – *перегружать работой*;

5) глаголы с префиксами *ante-*, *post-* со значением соответственно «отнесения действия к более раннему или позднему сроку»: *to antedate* – датировать более ранним числом, *to postdate* – датировать более поздним сроком.

3.2. Беспрефиксальные глаголы:

1) глаголы, в которых действие или состояние сочетается с количественным признаком: *to approximate* – приблизительно равняться, *to total* – в целом составлять, *to frequent* – часто посещать;

2) группа глаголов движения: *to sneak* – двигаться осторожно, *to jerk* – двигаться рывками, *to rumble* – двигаться с грохотом;

3) глаголы звуковой характеристики действия: *to patter* – говорить скороговоркой, *to chatter* – говорить быстро и беспрерывно, *to chant* – говорить монотонно;

4) глаголы, относящиеся к различным сферам человеческой жизни и деятельности:

а) глаголы видения и отношения к кому-л., манеры что-л. делать: *to frown* – глядеть хмурясь, *to squint* – смотреть искоса, *to grin* – смотреть с ухмылкой;

б) глаголы, характеризующие состояние человека: *to gasp* – дышать с трудом, *to pant* – дышать часто и тяжело;

в) глаголы, характеризующие общественно-политические и иные действия и явления: *to mushroom* – стремительно расти (о домах), *to jump* – стремительно расти (о ценах).

4. Перевод адвербиальных глаголов.

Передача адвербиальных глаголов в переводе является типичной лексико-грамматической проблемой. При переводе глаголов, в значении которых заключено также значение сопутствующих обстоятельств образа действия, нередко приходится прибегать к словосочетаниям «общего» или «родового» глагола с обстоятельственными и дополнительными элементами, т. е. к расчлененному выражению определенного действия и сопутствующих ему характеристик (признаков) (1). Глаголы, которые приобретают адвербиальное значение только в сочетании с существительным с предлогом или без предлога, и чаще всего выражают переход из одного состояния в другое, обычно переводятся глаголом, выражающим действие, и обстоятельственным словом, выражающим образ действия (2), или двумя глаголами (3).

Пример	Перевод
1. She <i>whirled</i> and <i>glared</i> at him.	Она резко повернулась и злобно посмотрела на него.
2. A single cab was <i>splashing</i> its way towards them.	К ним приближался по лужам, разбрызгивая грязь, одинокий кэб.
3. The child <i>cried itself</i> to sleep.	Ребенок плакал пока, наконец, не заснул.

Вопросы для самоконтроля:

1. К какой группе лексических единиц с точки зрения перевода относятся адвербиальные глаголы?
2. Что представляет собой категория адвербиальности?
3. Как можно объяснить усложненность семантики адвербиальных глаголов?
4. Что такое адвербиальный глагол?
5. Приведите примеры классификации адвербиальных глаголов по семантическим классам на основании значения основного глагольного компонента.
6. Какие существуют основные способы передачи адвербиальных глаголов в переводе?

Лекция 10. Особенности перевода переходных и непереходных глаголов

План лекции:

1. Понятие категории переходности / непереходности:
 - 1.1. Переходные глаголы.
 - 1.2. Непереходные глаголы.
2. Категория переходности / непереходности в английском и русском языках.
3. Перевод переходных и непереходных глаголов.

1. Понятие категории переходности – непереходности.

Категория переходности / непереходности – языковая категория, отражающая в широком понимании характер синтаксических свойств глагола в предложении с точки зрения наличия / отсутствия у него прямого дополнения; в узком понимании – характер имманентного значения глагольной лексемы, требующей или не требующей дополнения. Содержательная сторона категории переходности / непереходности – передача типа субъектно-предикатно-объектных отношений: переходность – направленность действия субъекта на объект, непереходность – замкнутость действия в сфере субъекта. В связи с этим выделяют *переходные* и *непереходные* глаголы.

1.1. Переходные глаголы.

Переходными (Transitive Verbs) называются глаголы, выражающие действия, которые переходят на предметы, на которые эти действия направлены. В предложении за переходными глаголами, как правило, следуют существительные (или местоимения), обозначающие предметы, на которые переходят действия. Эти существительные (местоимения) выступают в роли *прямого дополнения* к переходному глаголу и отвечают на вопрос *кого? / что?*. Переходные глаголы употребляются как в действительном, так и в страдательном залоге.

I saw an interesting film yesterday. – Вчера я *видел* интересный *фильм*.

The film was seen yesterday. – *Фильм посмотрели* вчера.

1.2. Непереходные глаголы.

Непереходными (Intransitive Verbs) называются глаголы, выражающие действия, которые не переходят непосредственно на предмет или лицо. За этими глаголами прямое дополнение следовать не может. Непереходные глаголы употребляются только в действительном залоге.

I went to the cinema last week. – Я *ходил* в кино на прошлой неделе.

2. Категория переходности / непереходности в английском и русском языках.

При сравнении русского и английского языков можно заметить, что в английском языке разделение переходных и непереходных глаголов является гораздо менее жестким, чем в русском. Особенностью английского языка является то, что почти все английские глаголы в одних своих значениях являются переходными, а в других – непереходными без изменения формы и, соответственно, могут принимать либо не принимать, прямое дополнение. В русском же языке такие глаголы либо отличаются по внешнему виду наличием постфикса *-ся* при непереходных глаголах, либо являются совершенно различными. Так, в целом ряде случаев двум русским глаголам (переходному и непереходному) соответствует один английский.

Глагол	Переходный	Непереходный
To speak	to know how to talk in (a language or dialect) – He does not <i>speak</i> German.	to say something in order to convey information, an opinion – She refused to <i>speak</i> about the incident.

	to utter (a word, message, speech, etc.) – Patients copy words <i>spoken</i> by the therapist.	to deliver a speech, discourse, etc – Last time we <i>spoke</i> , you told me you couldn't do the job.
To hold	to set aside or reserve – They will <i>hold</i> our tickets until tomorrow.	to remain fast or unbroken – That cable won't <i>hold</i> much longer.
	to have the ownership, possession, etc., of – He <i>holds</i> a law degree from London.	(of the weather) to remain dry and bright – How long will the weather <i>hold</i> ?

3. Перевод переходных и непереходных глаголов.

При сопоставлении переходных глаголов английского и русского языков особого внимания требует перевод.

1. Многие английские глаголы могут использоваться как в переходном, так и в непереходном значении без изменения формы. Такие глаголы соответствуют в русском языке двум разным глаголам, из которых один переходный, а другой – непереходный. Некоторые из этих глаголов одинаково часто используются как в переходном, так и в непереходном значении: *to open* – *открывать / открываться*; *to begin* – *начинать / начинаться*; *to move* – *двигать / двигаться*.

2. Некоторые английские глаголы, являясь (в основном своем значении) непереходными, используются также и в переходном значении: *to fly* – *летать / запускать (ракету)*; *to run* – *бежать, направлять / управлять*.

3. Небольшая группа переходных глаголов используется в непереходном значении: *to cut* – *to move quickly to another scene / быстро переходить (от одного кадра или сцены к другому)*, *to lock* – *(of a door, window, box, etc.) become or be able to be secured through activation of a lock / запираться*.

4. Некоторые английские непереходные глаголы, требующие после себя дополнения с предлогом, соответствуют русским переходным глаголам: *to call upon* – *посетить*; *to search for* – *искать*.

5. Некоторые английские переходные глаголы соответствуют русским непереходным глаголам: *to attend* – *присутствовать на*; *to influence* – *влиять на*; *to affect* – *воздействовать на*.

	Глагол	Английский язык		Русский язык	
		Переходный	Непереходный	Переходный	Непереходный
1	To hold	He jumped back to try and <i>hold the lift</i> for me.	If the <i>weather holds</i> , we'll both take a trip.	Он отпрыгнул назад, стараясь <i>задержать</i> для меня <i>лифт</i> .	Если <i>погода продержится</i> , мы вдвоём совершим поездку.
2	To run	We <i>ran our boat</i> into some quiet little nook.	He <i>ran down the driveway</i> towards the bus.	Мы <i>направили нашу лодку</i> в спокойную маленькую бухту.	Он <i>бежал по дороге</i> к автобусу
	To walk	I <i>walked the boy</i> out of the room.	I <i>walked in the park</i> for half an hour.	Я <i>вывел мальчика</i> из комнаты.	Я <i>гулял в парке</i> полчаса.
3	To sell	<i>mostly transitive</i>	These <i>dresses sell</i> well in the spring.	Эти <i>платья</i> быстро <i>раскупают</i> весной.	
4	To listen		" <i>Listen to me ... Here is the truth!</i> " said she handling	« <i>Слушайте меня. Вот правда!</i> » – сказала она,	

			out the leaflets.	раздавая листовки.	
	To wait		I stopped at the street corner and <i>waited for the school bus.</i>	Я остановился на углу и <i>подождал школьный автобус.</i>	
5	To answer	I could <i>answer</i> only three <i>questions.</i>			Я смог <i>ответить</i> только на <i>три вопроса.</i>
	To follow	I opened the door for her in silence, and <i>followed her</i> out.			Я молча открыл ей дверь и <i>последовал за ней.</i>

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое категория переходности / непереходности в широком понимании?
2. Что такое категория переходности / непереходности в узком понимании?
3. Какова содержательная сторона категории переходности / непереходности?
4. Какие глаголы называются переходными?
5. Какие глаголы называются непереходными?
6. В чем с точки зрения категории переходности / непереходности заключается отличие английских глаголов от русских?
7. Какие трудности с точки зрения категории переходности / непереходности возникают при переводе английских глаголов на русский язык?

Лекция 11. Перевод каузативных конструкций

План лекции:

1. Понятие каузативности.
2. Виды каузативных конструкций:
 - 2.1. Конструкции с каузативным глаголом.
 - 2.2. Конструкции с некаузативным глаголом.
3. Перевод каузативных конструкций:
 - 3.1. Перевод конструкции с каузативным глаголом.
 - 3.2. Перевод конструкции с некаузативным глаголом.

1. Понятие каузативности.

Традиционно под *каузативностью* понимается побуждение лица/объекта к совершению действия или изменению состояния. Категория каузативности в английском языке находит выражение в аналитических конструкциях с глаголами *make, get, have, let* и в конструкциях, образованных каузативными глаголами. Каузативные глаголы могут выражать побуждение к действию, допущение или запрещение действия, а также преобразование или переход из одного состояния в другое.

2. Виды каузативных конструкций.

Каузативная конструкция – трех- или четырехкомпонентное словосочетание с повелительной семантикой, образующее сложное дополнение. Каузативная конструкция состоит из следующих элементов: глагола-сказуемого, дополнения (существительного или местоимения) и третьего элемента, обычно именуемого объектным предикативным членом. Третий компонент каузативной конструкции может быть различным, в зависимости от выраженных в конструкции отношений. Им может быть инфинитив, причастие (I или II), герундий или существительное.

В зависимости от семантики глагола-сказуемого такие конструкции можно разделить на две группы:

- 1) конструкции с каузативным глаголом;
- 2) конструкции с некаузативным глаголом.

2.1. Конструкции с каузативным глаголом.

В *конструкциях с каузативным глаголом* первым элементом служит переходный глагол с более или менее выраженной каузативностью (*force, make, cause, lead, compel, allow, permit, enable, get, have*). Такие конструкции можно разделить на две группы:

1) *переходный глагол с каузативной семантикой (force, make, cause, ...) + именное словосочетание + инфинитив*;

2) *глагол have / get + именное словосочетание + инфинитив*. Глагол *get* сохраняет определенные лексико-семантические характеристики, отличающие его от других грамматических каузативов. К ним относят «сему преодоления трудностей» и выражение скачкообразного перехода от одного состояния к другому. Конструкции с глаголами *have / get*, выражающие несколько меньшую степень каузативности, чем собственно каузативные глаголы. Внутри этой группы различают две подгруппы:

2.1) конструкция, в которой последним элементом является инфинитив: *have / get + именное словосочетание + инфинитив*. В них дополнение выражает лицо или предмет, на который направлено действие, а инфинитив – само действие. Особенностью конструкции с инфинитивом является значение преодоления трудностей при достижении результата, сопротивление со стороны каузируемого;

2.2) конструкция, в которой последним элементом является причастие I или II: *глагол have / get + именное словосочетание + Participle I/II*. В них побуждение к действию выражено менее отчетливо, а лицо, являющееся исполнителем, не выражено вообще. В конструкции

с причастием I под воздействием каузатора объектив переходит в новое состояние или пациент совершает действие, обозначенное причастием. Каузативное значение конструкции вступает во взаимодействие с модальными значениями возможности, желательности, волитивности, рекомендации, неуверенности. Конструкция с причастием II описывает ситуацию, в которой каузатор приводит объект в новое состояние, выраженное причастием II. Особенностью данной конструкции является реализация достаточно широкого спектра модальных значений: волитивность, необходимость, возможность, желательность, рекомендация, неуверенность, предположение, нереальность.

2.2. Конструкции с некаузативным глаголом.

Конструкция с некаузативным глаголом – это четырехчленная каузативная конструкция, первым элементом которой является некаузативный глагол. Схематично ее можно представить следующим образом: *глагол + именное словосочетание + into / out of + герундий / имя существительное*. В этой конструкции четвертый элемент передает цель, а первый – действие, при помощи которого удастся добиться ее осуществления. В данной конструкции некаузативный глагол приобретает каузативное значение в сочетании с предлогами *into* и *out of*.

Пример	Перевод
1. Конструкции с каузативным глаголом	
1. The mere thought now <i>caused a damp perspiration to form on his hands and face.</i>	При одной мысли об этом лицо и руки у него <i>покрылись холодным потом.</i>
2.1. We must <i>get more students to take part in the conference.</i>	Мы должны <i>привлечь больше студентов к участию</i> в конференции.
2.2. The Japanese <i>have themselves at least partly to blame for their troubles.</i>	Японцы отчасти <i>должны сами себя винить</i> в своих бедах.
2.2. He <i>had his son educated in Oxford.</i>	Он <i>послал своего сына учиться</i> в Оксфордский университет.
2.2. Factories <i>burn electric lights and have their machinery running day and night.</i>	Заводы потребляют электроэнергию, с помощью которой их <i>машины работают</i> круглые сутки.
2. Конструкции с некаузативным глаголом	
They <i>frightened the shop-owner into accepting their conditions.</i>	<i>Запугиванием и угрозами</i> они заставили владельца магазином <i>согласиться</i> на их условия.

3. Перевод каузативных конструкций.

3.1. Перевод конструкции с каузативным глаголом.

Каузативная конструкция *переходный глагол с каузативной семантикой (force, make, cause, ...)* + *именное словосочетание + инфинитив* может переводиться: аналогичной каузативной конструкцией (1), частью сложноподчиненного придаточного предложения (2) или простым предложением (3), в котором именная группа в составе каузативной конструкции становится подлежащим, инфинитив переводится неопределенной формой глагола, каузативный глагол переводится, как *вынужден*.

Пример	Перевод
1. Аналогичная каузативная конструкция	
Government troops <i>have forced the rebels to surrender.</i>	Правительственные войска <i>вынудили повстанцев капитулировать.</i>

2. Часть сложноподчиненного придаточного предложения	
This cold medicine <i>makes me fall asleep</i> .	Прием этого лекарства от простуды <i>приводит к тому, что я засыпаю</i> .
3. Простое предложение	
This infection <i>forces the patient to spend months in bed</i> .	В результате такой инфекция <i>больной вынужден</i> месяцами <i>находиться</i> в постели.

Каузативная конструкция *глагол have / get + именное словосочетание + инфинитив* переводится:

- а) частью сложноподчиненного придаточного предложения, где глаголы *have / get* переводятся, как *добиться, сделать, вынудить* и т. д., а именная группа и инфинитив образуют субъектно-предикатную пару, причем сказуемое имеет форму условного наклонения (1);
 б) простым предложением (2).

Пример	Перевод
1. Часть сложноподчиненного придаточного предложения	
We must <i>get more students to read</i> the paper.	Мы должны <i>добиться того, чтобы больше студентов читали</i> эту газету.
2. Простое предложение	
<i>Have him return</i> it at once.	<i>Заставь его вернуть</i> это немедленно.

Конкретное значение и перевод каузативной конструкции *глагол have / get + именное словосочетание + Participle I/II* в значительной мере зависит от контекста. Конструкция может переводиться: переходным глаголом, образованным из Participle I/II (1), сочетанием глагола *быть, иметь, получать* и определительно-именной группы (2) или частью сложноподчиненного придаточного предложения (3).

Пример	Перевод
1. Переходный глагол, образованный из Participle I/II	
You must <i>get this identified</i> immediately.	Вы должны немедленно <i>установить это</i> .
2. Глагола <i>быть, иметь, получать</i> + определительно-именной группы	
Here we will <i>have some errors occurring</i> .	Здесь у нас <i>будут некоторые ошибки</i> .
3. Часть сложноподчиненного придаточного предложения	
We must treat this as a national emergency issue and must <i>get this decision reversed</i> .	Мы должны рассматривать это как вопрос чрезвычайной важности для страны и должны <i>добиться того, чтобы это решение было в корне изменено</i> .

3.2. Перевод конструкции с каузативным глаголом.

В русском языке нет адекватных грамматических средств для перевода конструкции с некаузативным глаголом *глагол + именное словосочетание + into / out of + герундий/имя существительное*, поэтому перевод ее представляет значительную трудность. Поэтому в каждом отдельном случае каузативность передается лексическим путем.

Пример	Перевод
They said <i>they were talked into the robbery</i> by the fourth man.	Они заявили, что их <i>угговорил совершить кражу</i> четвертый человек.
These men <i>bought their way into the government</i> .	Эти люди <i>пробрались в правительство путем подкупа</i> .
Don't think you can <i>blackmail me into doing that</i> .	Не думай, что <i>шантажом ты сможешь заставить меня сделать это</i> .

Вопросы для самоконтроля:

1. Что представляет собой категория каузативности в английском языке?
2. Что могут выражать каузативные глаголы в английском языке?
3. Из каких элементов состоит каузативная конструкция?
4. Какие виды каузативных конструкций существуют?
5. Какие существуют виды каузативных конструкций с каузативным глаголом?
6. Какое значение имеют каузативные конструкции *глагол have / get + именное словосочетание + инфинитив*?
7. Какое значение имеют каузативные конструкции *глагол have / get + именное словосочетание + Participle I*?
8. Какое значение имеют каузативные конструкции *глагол have / get + именное словосочетание + Participle II*?
9. Какие существуют виды каузативных конструкций с некаузативным глаголом?
10. Какие существуют способы перевода каузативных конструкций с каузативным глаголом?
11. Какие существуют способы перевода каузативных конструкций *глагол have / get + именное словосочетание + инфинитив*?
12. Какие существуют способы перевода каузативных конструкций *глагол have / get + именное словосочетание + Participle I/II*?
13. Какие существуют способы перевода каузативных конструкций с некаузативным глаголом?

Лекция 12. Передача перфектных времен, времен группы Indefinite, Continuous и Perfect Continuous

План лекции:

1. Перевод перфектных форм английского глагола.
2. Перевод времен группы Continuous.
3. Перевод времен группы Perfect Continuous.
4. Перевод времен группы Indefinite.
5. Согласование времен.

Система глагольных времен в русском языке построена по совершенно иному принципу, чем в английском. Мы остановимся на передаче перфектных времен и времен группы Continuous.

1. Перевод перфектных форм английского глагола.

Перфектные формы английского глагола выражают временную отнесенность. В то время как неперфектные формы выражают действие безотносительно, перфектные формы выражают значение предшествования, т. е. рассматривают действие относительно какого-либо последующего момента времени.

Так как *Present Perfect* употребляется для выражения результата или следствия, связанного с настоящим моментом, а также для выражения действия, начавшегося в прошлом и продолжающегося и в настоящее время, то в зависимости от его значения оно передается в переводе глаголом несовершенного вида в настоящем времени и выражает тесную связь с настоящим (1), глаголом совершенного вида в прошедшем времени и выражает результат (2), глаголом в будущем времени в придаточных предложениях времени и условия (3) или лексически (4).

Пример	Перевод
1. Глагол несовершенного вида в настоящем времени	
<i>We have used this method for five years.</i>	Мы <i>используем</i> этот метод в течение пяти лет.
2. Глагол совершенного вида в прошедшем времени	
<i>A few generalizations about this type of applications have emerged.</i>	<i>Уже появилось</i> несколько обобщений этого типа применений.
3. Глагол в будущем времени	
<i>After we have answered this question, it will be an easy matter to show that the problems mentioned above do not fall into this category.</i>	После того как мы <i>ответим</i> на этот вопрос, будет просто показать, что вышеупомянутые проблемы не подпадают под эту категорию.
4. Лексически	
<i>For four weeks sixty-eight girls at the Norman-ton factory have been on strike.</i>	Шестьдесят восемь работниц нормантонской фабрики бастуют <i>уже четыре недели</i> .

Форма *Past Perfect* всегда выражает категорию предшествования по отношению к другому действию в прошлом. Поэтому оно зачастую передается глаголом совершенного вида в прошедшем времени и наречием времени (1) или лексически (2).

Пример	Перевод
1. Глагол совершенного вида в прошедшем времени	
<i>By the age of twelve Van had decided he must win a gold medal in Moscow because his idol, Rachmaninov, had been awarded one when he graduated from the Moscow Conservatoire.</i>	К тому времени когда ему исполнилось двенадцать лет, Ван <i>уже решил</i> , что он должен получить золотую медаль в Москве, потому что его кумир – Рахманинов – окончил Мос-

	ковскую консерваторию с золотой медалью.
2. Лексически	
By the age of twelve Van had decided he must win a gold medal in Moscow because his idol, Rachmaninov, <i>had been awarded</i> one when he graduated from the Moscow Conservatoire.	К тому времени когда ему исполнилось двенадцать лет, Ван уже решил, что он должен получить золотую медаль в Москве, потому что его кумир – Рахманинов – окончил Московскую консерваторию <i>с золотой медалью</i> .

2. Перевод времен группы Continuous.

Форма *Continuous* далеко не всегда совпадает по значению с русским несовершенным видом. *Present Continuous* передается глаголом несовершенного вида в настоящем времени, однако часто приходится вводить наречия времени (1), чтобы полностью передать его значение. *Past Continuous* обычно передается глаголом несовершенного вида в прошедшем времени (2). *Future Continuous* обычно передается глаголом несовершенного вида в будущем времени (3).

Пример	Перевод
1. Глагол несовершенного вида в настоящем времени	
A new Middle East War <i>is raging</i> . Fortunately it is not in the Middle East but in the columns of “Reynolds News” and “The Evening Standard”.	<i>В настоящее время разгорается</i> новая средне-восточная война. К счастью, она происходит на страницах «Рейнольде ньюс» и «Ивнинг стандарт», а не на Среднем Востоке.
2. Глагол несовершенного вида в прошедшем времени	
Men <i>were working</i> all day yesterday to clear wreckage following a collision in fog between three goods trains and late in the afternoon one line had been cleared.	Вчера рабочие <i>работали</i> весь день по расчистке обломков трех товарных поездов, столкнувшихся в тумане; в конце дня одна линия была <i>уже</i> расчищена.
3. Глагол несовершенного вида в будущем времени	
While delivering his lecture he <i>will be demonstrating</i> the map.	Читая лекцию, он <i>будет демонстрировать</i> эту карту.

3. Перевод времен группы Perfect Continuous.

При переводе *времен группы Perfect Continuous* следует обращать внимание на то, что смысловой глагол следует переводить *глаголом несовершенного вида в соответствующем времени*, добавляя, если необходимо, наречие времени *уже*.

Пример	Перевод
1. Глагол несовершенного вида в настоящем времени	
I <i>have been working</i> on this book since 2010.	Я <i>работаю</i> над этой книгой (<i>уже</i>) с 2010 года.
2. Глагол несовершенного вида в прошедшем времени	
I <i>had been working</i> on this book for two years by that time.	К тому времени я (<i>уже</i>) <i>работал</i> над этой книгой в течение двух лет.
3. Глагол несовершенного вида в будущем времени	
I <i>shall have been working</i> on this book for two years by the time he defends his thesis.	Я <i>буду работать</i> над этой книгой <i>уже</i> два года к тому времени, когда он защитит диссертацию.

4. Перевод времен группы Indefinite.

Употребление *времен группы Indefinite* иногда не совпадает с употреблением времен изъявительного наклонения в русском языке. Это в особенности относится к так называемо-

му историческому настоящему, которое используется в английском языке гораздо чаще, чем в русском.

Пример	Перевод
Within a week of the Moon rocket <i>comes</i> Sir Compton Mackenzie's "The Lunatic Republic".	Не прошло и недели с момента запуска ракеты в направлении Луны, как <i>вышла</i> книга сэра Комптона Мэкензи «Лунная республика безумцев».
The rubber strike <i>ends</i> .	Забастовка на шинном заводе <i>закончилась</i> .

5. Согласование времен.

Согласование времен является обязательным в английском языке. В газетах согласование времен особенно часто встречается в сообщениях и статьях информационного характера. Согласование времен не сохраняется в переводе, ибо в русском языке нет аналогичного грамматического правила.

Пример	Перевод
Mr. Brown <i>said</i> on arrival yesterday that he was "optimistic" about the resumed conference.	Вчера по прибытии (в Женеву) господин Браун <i>сказал</i> , что он « <i>настроен</i> оптимистически» в отношении возобновившей свою работу конференции.

Вопросы для самоконтроля:

1. Как переводятся перфектные формы английского глагола на русский язык?
2. Как переводятся времена группы Continuous на русский язык?
3. Как переводятся времена группы Perfect Continuous на русский язык?
4. Как переводятся времена группы Indefinite на русский язык?
5. Сохраняется ли согласование времен при переводе на русский язык? Почему?

Лекция 13. Перевод форм сослагательного наклонения

План лекции:

1. Понятие наклонения. Типы наклонения.
2. Сослагательное наклонение:
 - 2.1. Употребление и перевод формы Present Subjunctive.
 - 2.2. Употребление и перевод формы Past Subjunctive.
3. Условные предложения:
 - 3.1. Перевод условных предложений I типа.
 - 3.2. Перевод условных предложений II и III типа.
4. Форма *would* (для 2-го и 3-го лица) + инфинитив.
5. Бессоюзные условные предложения.

1. Понятие наклонения. Типы наклонения.

Наклонение – грамматическая категория, выражающая отношение действия, названного глаголом, к действительности с точки зрения говорящего. Наклонение – грамматический способ выражения модальности. В английском языке существует три наклонения: *изъявительное (the Indicative Mood)*, *повелительное (the Imperative Mood)* и *сослагательное наклонение (the Subjunctive Mood)*.

Изъявительное наклонение показывает, что говорящий рассматривает действие как реальный факт в настоящем, прошедшем или будущем. *Повелительное наклонение* выражает побуждение к действию, т. е. приказание, просьбу, совет и т. д. *Сослагательное наклонение* показывает, что говорящий рассматривает действие не как реальный факт, а как предполагаемое или желательное.

2. Сослагательное наклонение.

Сослагательное наклонение не образует регулярной парадигмы: сохранились старые синтетические формы: *be (Present Subjunctive)* и *were (Past Subjunctive)*.

Для обозначения желательных, предполагаемых, обусловленных действий возникли аналитические формы инфинитива со вспомогательными глаголами *shall, will, may, should, would*. Они употребляются в условном периоде, и их называют также формами *условного наклонения*.

2.1. Употребление и перевод формы Present Subjunctive.

2.1.1. Употребление формы Present Subjunctive.

Форма *Present Subjunctive* употребляется в придаточных предложениях подлежащих, начинающихся с союза *that* после безличных оборотов типа *it is necessary* (1), в дополнительных придаточных предложениях после глаголов, выражающих приказание, предложение, договоренность типа *to order* (2) и в придаточных предложениях цели после союза *lest* (3).

Как стилистический или американский вариант формы *Present Subjunctive* употребляется омонимичная форма *should + инфинитив*.

2.1.2. Перевод формы Present Subjunctive.

Форма *Present Subjunctive* и омонимичная форма *should + инфинитив* на русский язык переводится формой сослагательного наклонения, т. е. конструкцией «частица *бы* + глагол в прошедшем времени» (1.1). В тех случаях, когда в главном предложении содержится какое-нибудь эмоционально-окрашенное суждение, то форма *Present Subjunctive* и омонимичная форма *should + инфинитив* передается в переводе изъявительным наклонением (1.2).

	Пример	Перевод
1	<i>It was necessary that he (should) send the document immediately.</i>	Было необходимо, <i>чтобы</i> он <i>отправил</i> документ немедленно.
1.2	<i>It is curious that the weather should change so often.</i>	Странно, что погода <i>меняется</i> так часто.
2	The best thing the commission can do is to <i>recommend</i> that the Geneva conference <i>(should) begin</i> again with renewed energy.	Самое лучшее, что может сделать Комитет, – это вынести рекомендацию, <i>чтобы</i> Женевская конференция с новой энергией <i>возобновила</i> свою деятельность.
3	He closed the shutters <i>lest</i> the window glass <i>(should) be broken</i> by hail.	Он закрыл ставни, <i>чтобы</i> град <i>не разбил</i> стекла.

2.2. Употребление и перевод формы Past Subjunctive.

2.2.1. Употребление формы Past Subjunctive.

Форма *Past Subjunctive* употребляется в придаточной части условных предложений второго типа (1), в придаточных предложениях образа действия после союза *as if* (2) и дополнительных придаточных предложениях после глагола *to wish* (3).

2.2.2. Перевод формы Past Subjunctive.

Форма *Past Subjunctive* переводится на русский язык глаголом в сослагательном наклонении (1) или глаголом в изъявительном наклонении (2).

Пример	Перевод
1. Глагол в сослагательном наклонении	
If I <i>were</i> you, I would call the police.	Если <i>бы</i> я <i>был</i> на вашем месте, я бы вызвал полицию.
I wish she <i>were</i> with us!	Как я хотел бы, <i>чтобы</i> она <i>была</i> с нами!
2. Глагол в изъявительном наклонении	
This conjunction is sometimes used <i>as if</i> it <i>were</i> a relative pronoun.	Этот союз иногда употребляется так, как будто бы он <i>является</i> относительным местоимением.
She spoke <i>as if</i> she <i>were</i> the boss.	Она говорила так, словно <i>была</i> начальником.

3. Условные предложения.

Условное предложение состоит из главного и придаточного предложения. Придаточное предложение выражает условие, а главное – следствие этого условия. Условные предложения бывают трех типов:

- 1) I тип условного предложения – реальное условие;
- 2) II тип – нереальное условие;
- 3) III тип – нереальное условие, относящееся к прошлому.

3.1. Перевод условных предложений I типа.

В условных предложениях I типа глагол-сказуемое главного и придаточного предложения на русский язык переводится глаголом в изъявительном наклонении (1). В случае употребления в придаточном предложении *tentative should*, все предложение приобретает оттенок малой вероятности реализации условия и также переводится на русский язык глаголом в изъявительном наклонении с добавлением слов *в случае, вдруг* (1.1). Если в условных придаточных предложениях I типа употребляется форма *Present Subjunctive*, то глагол-сказуемое на русский язык переводится глаголом в настоящем времени (2).

Пример	Перевод
1. Глагол в изъявительном наклонении	
If you <i>listen</i> carefully you <i>will understand</i> .	Если вы <i>будете слушать</i> внимательно, вы <i>поймете</i> .
If she <i>promised</i> me to be here, she <i>will certainly come</i> .	Если она <i>обещала</i> мне быть здесь, то она, конечно, <i>придет</i> .
If I <i>had</i> spare time, I <i>spent</i> it on reading.	Если у меня <i>было (бывало)</i> свободное время, я <i>тратил</i> его на чтение.
1.1. Глагол в изъявительном наклонении + лексически	
If he <i>should ask</i> you, don't tell him anything.	<i>Если (на тот случай если / вдруг)</i> он <i>спросит</i> вас, не говорите ему ничего.
2. Глагол в настоящем времени	
If my information <i>be correct</i> , he has declined the proposal.	Если я правильно <i>осведомлен</i> , он отклонил предложение.

3.2. Перевод условных предложений II и III типа.

В условных предложениях II и III типа сказуемое в главном и придаточном предложениях переводится на русский язык глаголом совершенного или несовершенного вида в сослагательном наклонении (1). Если подчеркивается малая вероятность выполнения условия, то в условном придаточном предложении употребляются формы *should + Indefinite Infinitive* (для всех лиц) или *were to + Indefinite Infinitive*. Сказуемое в таком придаточном предложении также переводится на русский язык глаголом совершенного или несовершенного вида в сослагательном наклонении и, где это нужно, лексически (словами *если... вдруг, почему-нибудь*, обстоятельственными сочетаниями с предлогом *при* и др.) (2). Если в условных предложениях II и III типа вместо *should* и *would* в главном предложении употребляются модальные глаголы *might* и *could*, они переводятся на русский язык глаголами *мог бы / могли бы + инфинитив* (3).

Пример	Перевод
1. Глагол совершенного / несовершенного вида в сослагательном наклонении	
If you <i>listened</i> carefully, you <i>would understand</i> .	Если <i>бы</i> вы <i>слушали</i> внимательно, вы <i>бы</i> поняли.
If I <i>had received</i> this letter on Monday, I <i>would have called</i> you.	Если <i>бы</i> я <i>получил</i> это письмо в понедельник, я <i>бы</i> позвонил тебе.
If he <i>should see</i> you here, he <i>would be surprised</i> .	Если <i>бы</i> он <i>увидел</i> вас здесь, он <i>бы</i> удивился.
If I <i>were to choose</i> one of these books, I <i>should take</i> the first.	Если <i>бы</i> я <i>выбирал</i> одну из этих книг, я <i>бы</i> взял первую.
2. Глагол совершенного / несовершенного вида в сослагательном наклонении + лексически	
Such a system is bound to be unpopular among most Europeans, and if the Federal party <i>were to support</i> it they would undoubtedly weaken their chances in the forthcoming federal elections.	Такая система наверняка не будет пользоваться популярностью среди большинства европейцев, и <i>если</i> федеральная партия <i>вдруг стала бы ее (почему-нибудь) поддерживать</i> , она несомненно уменьшила бы свои шансы на победу на предстоящих выборах.
3. Мог бы / могли бы + инфинитив	
If he <i>were</i> home, he <i>could be sleeping</i> .	Если <i>бы</i> он <i>был</i> дома, он <i>мог бы</i> спать.
If you <i>had come</i> at six o'clock, he <i>might still have been waiting</i> for you.	Если <i>бы</i> вы <i>пришли</i> в шесть часов, он <i>мог бы</i> все еще <i>ждать</i> вас.

4. Форма *would* (для 2-го и 3-го лица) + инфинитив.

Если форма *would* (для 2-го и 3-го лица) + инфинитив употребляется в простом предложении с подразумеваемым условием, то на русский язык она переводится глаголом в сослагательном наклонении (1). Если форма *would* (для 2-го и 3-го лица) + инфинитив употребляется для описания содержания какого-нибудь внесенного, но еще не принятого проекта, плана или предложения, то на русский язык она переводится глаголом будущего времени изъявительного наклонения (2).

Пример	Перевод
1. Глагол в сослагательном наклонении	
It <i>would be</i> dangerous political folly to write off as insignificant the revival of nazi-type extremism in West Germany.	В политическом отношении <i>было бы</i> опасным безумием списывать как совершенно незначительное возрождение экстремизма фашистского толка в Западной Германии.
2. Глагол будущего времени изъявительного наклонения	
It was recommended that a special report should be submitted. This report <i>would give a detailed account</i> of the activities of the committee and their views on the situation.	Рекомендуется представить специальный доклад. В этом докладе <i>будет изложен подробный отчет</i> о деятельности этой комиссии и представлена ее точка зрения по данному вопросу.

5. Бессоюзные условные предложения.

Трудность при переводе представляет также бессоюзное подчинение условных предложений с частичной или полной инверсией, вызванная отсутствием союза в придаточном предложении. При переводе необходимо учитывать принадлежность инвертированных предложений к литературному стилю в английском языке, и к разговорному стилю – в русском языке.

Пример	Перевод
<i>Were</i> she here, she <i>would call</i> at your Institute.	Если <i>бы</i> она <i>была</i> здесь, она <i>зашла бы</i> к вам в институт.
<i>Should</i> she see you, she <i>would be surprised</i> .	Если <i>бы</i> она <i>увидела</i> вас, она <i>бы удивилась</i> .
<i>Had</i> this policy been adopted the subsequent history of the treaty might well have been quite different.	Если <i>бы была принята</i> такая политика, последующая история этого договора вполне могла бы быть совершенно другой. (литературный стиль)
<i>Had it been as easy as that</i> no special negotiations would have been necessary.	<i>Будь это так просто</i> , не понадобилось бы никаких специальных переговоров. (разговорный стиль)

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое наклонение?
2. Какие виды наклонения существуют в английском языке?
3. В чем состоит отличие сослагательного наклонения от условного?
4. Какие формы сослагательного наклонения существуют?
5. Как переводится на русский язык форма Present Subjunctive?
6. Как переводится на русский язык форма Past Subjunctive?
7. Как переводятся на русский язык условные предложения I типа?
8. Как переводятся на русский язык условные предложения II и III типа?
9. Как переводятся на русский язык форма *would* (для 2-го и 3-го лица) + инфинитив?
10. Как переводится на русский язык бессоюзные условные предложения?

Лекция 14. Перевод модальных глаголов

План лекции:

1. Категория модальности. Объективная модальность. Субъективная модальность.
2. Средства реализации субъективной модальности.
3. Иерархия средств передачи модальности в русском и английском языке.
4. Значения английских модальных глаголов.
5. Способы передачи на русский язык оттенков значений английских модальных глаголов.

1. Категория модальности. Объективная модальность. Субъективная модальность.

Модальность – функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности.

Объективная модальность – обязательный признак любого высказывания, одна из категорий, формирующих предикативную единицу – предложение. *Объективная модальность* выражает отношение сообщаемого к действительности в плане реальности (осуществляемости или осуществленности) и ирреальности (неосуществленности) действия. Главным средством оформления модальности в этой функции является категория глагольного *наклонения*.

Субъективная модальность, т. е. отношение говорящего к сообщаемому, в отличие от объективной модальности, является факультативным признаком высказывания. Смысловую основу субъективной модальности образует понятие оценки в широком смысле слова, включая не только логическую (интеллектуальную, рациональную) квалификацию сообщаемого, но и разные виды эмоциональной (иррациональной) реакции.

2. Средства реализации субъективной модальности.

Субъективная модальность реализуется в высказывании разнообразными языковыми средствами:

- 1) модальными глаголами и их эквивалентами;
- 2) вводными членами предложения;
- 3) модально окрашенными прилагательными и наречиями;
- 4) эмоциональной формой сказуемого;
- 5) инвертированным порядком слов.

3. Иерархия средств передачи модальности в русском и английском языке.

Иерархия модальных средств в английском и русском языках не совпадает.

Английский язык	Русский язык
модальные глаголы	модальные слова и частицы
время и наклонение	время и наклонение
модальные наречия, слова и частицы	модальные глаголы
порядок слов	интонация
неличные формы глаголов	порядок слов

4. Значения английских модальных глаголов.

При переводе предложений с модальными глаголами трудности возникают из-за многообразия их значений в различных функциях. Некоторые глаголы могут выполнять несколько функций:

- 1) вспомогательный глагол:
 - для образования времен – *will, shall, would, have, be*;
 - для образования форм сослагательного наклонения – *should, would*;
- 2) модальный глагол – *can, could, may, might, must, need, ought to, should, shall, will, would, have to, be to, dare*;
- 3) эмоционально-усилительная функция – *should*.

4.1. CAN

	Значение	Пример
1	<i>Ability</i>	
	• general ability	“Now, you pray, Harold,” she said. “I <i>can't</i> ,” said Krebs.
	• capability	We <i>can discuss</i> your paper after lunch.
2	<i>Theoretical Possibility</i>	
	• general possibility	Anybody who wants to <i>can become</i> a prison visitor.
	• possibility due to circumstances	<i>Can we use</i> the indefinite article with this noun?
	• occasional possibility	The Strait of Dover <i>can be</i> very rough.
	• disbelief	She <i>can hardly be expected</i> to perform any serious function
• uncertainty / doubt	<i>Can he be making</i> investigation all alone?	
3	<i>Improbability</i>	She <i>can't have been</i> waiting for us so long.
4	<i>Permission</i>	
	• asking for / granting / refusing	<i>Can I come and see</i> your pictures? / Of course, you <i>can.</i> / Of course, you <i>can't.</i>
5	<i>Opportunity</i>	It's the only occupation where you <i>can</i> be absolutely undistinguished and still flatter yourself a bit.

4.2. COULD

	Значение	Пример
1	<i>Ability</i>	
	• general ability	The boy <i>could read</i> before he went to school.
	• capability	He <i>could read</i> a great deal during the holidays.
	• particular ability	Simon was so tired that he <i>couldn't open</i> the door.
2	<i>Theoretical Possibility</i>	
	• possibility / impossibility due to circumstances	You <i>could see</i> the forest through the other window before the new block of houses was erected.
	• general possibility	Anyone <i>could come</i> and ask him for help.
	• occasional possibility	My grandmother <i>could be very unpleasant</i> at times.
	• uncertainty / doubt	<i>Could she have been</i> waiting for us so long?
• improbability	You <i>couldn't be hungry.</i> You've just had dinner.	
3	<i>Opportunity</i>	You <i>could have found</i> a more ingenious excuse.
4	<i>Permission</i>	
	• asking for	<i>Could I borrow</i> \$100?
	• general permission	On Sundays we <i>could stay up</i> late.

4.3. MAY

	Значение	Пример
1	<i>Permission</i>	
	• asking for	Now <i>may I go</i> ?
	• granting	You <i>may smoke</i> in here.
	• refusing	Members <i>may not bring</i> more than two visitors into the club.
2	<i>Possibility</i>	
	• ‘chance’ possibility (=possibly)	I wonder how Tom knew about Ann's engagement? – He <i>may have heard</i> it from Jack.
	• possibility due to circumstances	Time adverbs <i>may come</i> at either the end of the sentence,

		but not in the middle.
	• supposition implying uncertainty	He <i>may be busy</i> getting ready for his trip.
	• reluctance	I <i>may as well take</i> the child with me.

4.4. MIGHT

	Значение	Пример
1	<i>Permission</i>	
	• asking for	<i>Might I speak</i> to him now?
2	<i>Possibility</i>	
	• 'chance' possibility (= possibly)	He came home alone. You shouldn't have let him do that; he <i>might have got lost</i> .
	• possibility due to circumstances	It's too late to phone him now. He <i>might be sleeping</i> .
	• supposition implying uncertainty	He <i>might be doing</i> his lessons now.
	• reluctance	"I'll go at six." "That's far too late; you <i>might just as well not go at all</i> ."

4.5. MUST

	Значение	Пример
1	<i>Speaker's / external authority</i>	
	• obligation	I <i>must remind</i> you that you are giving a presentation tomorrow.
	• self-imposed duty	I <i>must see</i> if I can find you something.
	• necessity	You <i>must leave</i> her out of it.
	• instructions	A trailer <i>must have</i> two rear lamps.
	• order	Staff <i>must be</i> at their desks by 9.00.
	• emphatic advice	You <i>must come</i> and see us when you are in London.
	• prohibition	Staff <i>mustn't smoke</i> when serving customers.
	• deduction	He has a house in London and another in Paris, so he <i>must be rich</i> .

4.6. NEED

	Значение	Пример
1	<i>Necessity (speaker's authority)</i>	
	• absence of necessity	You <i>needn't make</i> two copies. One will do.
	• advice	You <i>needn't worry</i> . Everything will be OK.

4.7. OUGHT TO

	Значение	Пример
1	<i>Obligation (neither speaker's authority or external authority)</i>	
	• advisability	You <i>ought to read</i> this book. It's very good.
	• desirability	You <i>ought to say</i> a word or two about yourself.
	• duty	You <i>ought to feel</i> some respect for your elders.
	• appropriateness	At your age you <i>ought to be earning</i> your living.
2	<i>Deduction</i>	
	• flattery	You <i>ought to be very pleased</i> , oughtn't you?
	• assumption	The plane <i>ought to be taking off</i> in a minute.
	• deduction	The new sanatorium <i>ought to be very comfortable</i> .
	• criticism	You're paler than you <i>ought to be</i> .

4.8. SHOULD

	Значение	Пример
1	<i>Obligation (neither speaker's authority or external authority)</i>	
	• advisability	You <i>shouldn't</i> feel unhappy over such trifles.
	• desirability	He looks very ill. He <i>should have stayed</i> at home.
	• duty	You <i>should send in</i> accurate income tax returns.
	• appropriateness	You <i>should have</i> something better to do with your time.
	• instruction	You <i>should use</i> the definite article in this sentence.
2	<i>Deduction</i>	
	• deduction	The film <i>should be very good</i> as it's starring first-class actors.
	• assumption	He <i>should have finished</i> the translation by now.
3	<i>Emotional use</i>	
	• rhetorical questions	<i>Why shouldn't you invite him?</i>
	• object clauses beginning with <i>Why</i>	I don't see <i>why we should make friends</i> .
	• attributive clauses beginning with <i>Why</i> after the noun <i>reason</i>	There's no reason <i>why they shouldn't get on very well together</i> .
	• constructions and set phrases	<i>Who should come in but his first wife!</i>
	• subjunctive mood	She was terrified <i>lest they should go on talking about her</i> .

4.9. SHALL

	Значение	Пример
1	<i>Prediction</i>	I <i>shall come into</i> his money in time.
2	<i>Volition (speaker's authority)</i>	
	• promise	You <i>shall have</i> my answer tomorrow.
	• intention	I <i>shall marry</i> Francis whatever happens.
	• threat	'You <i>shall stay</i> just where you are!' his mother cried angrily.
	• warning	You <i>shan't find</i> it easy to accept.
	• offer	<i>Shall I carry</i> that for you?
	• suggestion	<i>Shall we tell</i> him?
	• instruction	Members <i>shall enter</i> the names of their guests in the book provided.
	• request for advice	Which one <i>shall I buy</i> ?

4.10. WILL / WOULD

	Значение	Пример
1	<i>Prediction</i>	
	• pure future	He knows he <i>will be late</i> . / He knew he <i>would be late</i> .
	• present predictive	He' <i>ll have finished</i> his supper by now. / Who <i>would that be</i> ?
	• habitual predictive	An Englishman <i>will usually show</i> you the way in the street. / On Sundays he <i>would get up early and go fishing</i> .
2	<i>Volition</i>	
	• willingness	I' <i>ll have</i> a sherry, please.

	<ul style="list-style-type: none"> • invitation 	<i>Will you have a drink? / What would you like to drink?</i>
	<ul style="list-style-type: none"> • intention 	<i>He wouldn't help me yesterday. / I keep asking him for help but he won't help me.</i>
	<ul style="list-style-type: none"> • insistence 	<i>If you will keep your watch half an hour slow it is hardly surprising that you are late for your appointments. / We all tried to stop him smoking in bed but he would do it.</i>
3	<i>Informal use expressing a characteristic action (would)</i>	<i>Bill objected. – He would!</i>
4	<i>Assumption (will)</i>	<i>That will be Ann.</i>

4.11. HAVE TO

	Значение	Пример
1	<i>Obligation (external authority)</i>	<i>I have to wipe my feet every time I come in his room.</i>
2	<i>Necessity (external authority)</i>	<i>I don't have to work a full day on Saturday.</i>
3	<i>Deduction</i>	<i>I wonder who took the money. – It had to be Tom. He's the only one who was there.</i>
4	<i>Emphatic use</i>	<i>One has only to read the business journal to see the real origin of this war.</i>

4.12. BE TO

	Значение	Пример
1	<i>Obligation/necessity (external authority)</i>	
	• order	<i>He is to stay here till we return.</i>
	• plan	<i>We were to discuss it the following week.</i>
	• instruction	<i>All junior officers are to report to the colonel at once.</i>
2	<i>Possibility (rare)</i>	<i>Nothing was to be done under the circumstances.</i>
3	<i>Something that is destined to happen</i>	<i>He didn't know at that time that he was never to see his native place again.</i>

4.13. BE ABLE TO

	Значение	Пример
1	<i>Possibility</i>	<i>I have never been able to understand him.</i>

4.14. DARE

	Значение	Пример
1	<i>Volition</i>	<i>How dare she come here?</i>

5. Способы передачи на русский язык оттенков значений английских модальных глаголов.

Английские модальные глаголы обладают широким диапазоном значений, и окончательный выбор способа перевода может быть сделан лишь после тщательного анализа всего контекста.

Используются следующие способы передачи на русский язык различных оттенков значений английских модальных глаголов:

1. *Перевод при помощи русского модального глагола.* При этом необходимо учитывать, что одному английскому модальному глаголу могут соответствовать несколько русских глаголов, основное значение которых иногда отстоит довольно далеко от основного значения английского глагола.

2. *Перевод при помощи вводно-модальных слов и выражений.* Часто модальность, выраженная в английском языке при помощи модального глагола, не может быть передана на русский язык теми же средствами. В этих случаях обычно прибегают к помощи вводно-модальных слов и выражений.

3. *Добавление модальных частиц и слов* таких, как *ведь, хоть, мол, дескать, де, якобы, будто бы* и т. п., придающих особую гибкость высказыванию и выражающих тончайшие нюансы субъективной оценки.

4. *Опущение модального глагола.* Необходимо учитывать, что нередко в английском языке модальный глагол используется и в таких контекстах, где в русском языке мы не находим каких-либо специальных средств выражения модальности. В таких случаях модальный глагол следует опускать.

5. *Перевод при помощи наклонения.*

6. *Передача эксплицитно выраженной модальности английского предложения имплицитно.*

	Пример	Перевод
1	Those who think that the government <i>should</i> (1) take up the slack in private spending point out that there is an abundance of growth-enhancing projects – a point that <i>should</i> (2) be obvious to anyone familiar with America’s fraying infrastructure... Lastly, extending unemployment insurance in the wake of a once-in-a-half-century crisis should be (3) a no-brainer.	Те, кто думает, что правительству <i>следует</i> (1) устранить слабинку в отношении затрат на частный сектор, указывают на то, что существует изобилие увеличивающих экономический рост проектов – довод, который <i>должен</i> (2) быть очевиден для любого, знакомого с изношенной инфраструктурой Америки... И последнее, увеличение страховки по безработице после кризиса, который случается только раз за полстолетия, <i>было бы</i> (3) глупостью.
2	She was thus able to devote herself entirely to conversation, and it must be admitted that her conversation was excellent. He <i>must</i> have been here yesterday.	Последняя могла таким образом целиком посвящать себя разговору, а послушать ее, <i>безусловно</i> , стоило. Он, <i>должно быть</i> , был здесь вчера.
3	He was in wild spirits shouting that you <i>might</i> dissuade him for twenty-four hours. “But you <i>must</i> have seen her every morning when you did the housekeeping.”	Он пришел в неистовство и кричал, что вы <i>можете</i> разубеждать его <i>хоть</i> круглые сутки, не переставая. А <i>разве</i> вы не видели ее каждое утро, когда отдавали распоряжения по хозяйству?
4	But I think <i>it must be admitted</i> that Mrs. Albert Forester’s most distinguished work was in prose. No one was interested in options other than Putin’s plan, as people <i>could see</i> on the TV and feel in their pockets what a good job he was doing.	Но ярче всего, думается мне, миссис Альберт Форрестер проявила себя в прозе. Никто не интересовался какими-то иными вариантами, кроме плана Путина, поскольку люди <i>видели</i> по телевизору и ощущали своим карманом, насколько хорошо он работает.
5	Ah, for them you <i>must</i> compliment Albert.	А за это скажите спасибо Альберту.
6	It was when women were beginning to cut their hair and the subject of discussion was whether Mrs. Albert Forrester <i>should or should not</i> shingle.	В то время в моду входила стрижка, и спор шел о том, <i>остричься</i> миссис Форрестер или нет.

5.1. CAN

	Значение	Перевод	Пример
1	Умение / способность / объективная возможность совершить действие в настоящем	<i>могу / умею</i>	<i>She can play tennis.</i> – Она умеет играть в теннис. / Она играет в теннис.
		при переводе модального глагола <i>can</i> с глаголами чувственного восприятия происходит его опущение	<i>I can see the English coast already.</i> – Я уже вижу берега Англии.
2	Теоретическая возможность	<i>можно / может быть / возможно</i> <i>неужели / не может быть, чтобы</i>	<i>Can we use the indefinite article with this noun?</i> – Можно ли употребить неопределенный артикль с этим существительным? <i>Can he be making investigation all alone?</i> – Неужели он один проводит это исследование?
3	Невероятное событие	<i>не может быть</i>	<i>She can't have been waiting for us so long.</i> – Не может быть, чтобы она ждала нас так долго.
4	Разрешение / запрет	<i>можно / могу</i>	<i>Can I come and see your pictures?</i> – Можно прийти посмотреть ваши картины? / <i>Я могу прийти посмотреть ваши картины?</i>
5	Возможность совершить действие	<i>могу / иметь возможность</i>	<i>I'll talk to him if I can.</i> – Я поговорю с ним, если смогу. / Я поговорю с ним, если у меня будет возможность.

5.2. COULD

	Значение	Перевод	Пример
1	Умение / способность / объективная возможность совершить действие в прошлом	<i>мог / умел</i>	<i>She could swim very well when she was young.</i> – В молодости она умела хорошо плавать. / В молодости она хорошо плавала.
		при переводе модального глагола <i>could</i> с глаголами чувственного восприятия происходит его опущение	<i>I could see the English coast already.</i> – Я уже видел берега Англии.
2	Теоретическая возможность	<i>можно / может быть / возможно</i> <i>неужели / не может быть, чтобы</i>	<i>It could be true</i> but it is advisable to find out first what has really happened there. – Может быть, это и правда, но рекомендуется сначала выяснить, что же в действительности там произошло. <i>Could she have been waiting for us so long?</i> – Неужели она ждала нас так долго?
3	Невероятное событие	<i>не может быть, чтобы / не мог бы</i>	<i>He could not have said so!</i> – Не может быть, чтобы он так сказал!
4	Разрешение / запрет	<i>могу / мог бы</i>	<i>Could I use your car?</i> – Не мог бы я воспользоваться вашей машиной? <i>He said that I could use his car.</i> – Он ска-

			зал, что я <i>могу воспользоваться</i> его машиной.
5	Возможность совершить действие	<i>мог бы</i>	<i>I could help you a little later.</i> – Я <i>мог бы</i> помочь вам немного позже. <i>You could have found a more ingenious excuse.</i> – Ты <i>мог бы придумать</i> более оригинальную отговорку.

5.3. MAY

	Значение	Перевод	Пример
1	Разрешение	<i>может / можно / разрешено</i>	<i>Now may I go?</i> – Теперь я <i>могу идти</i> ? <i>You may smoke</i> in here. – Здесь <i>можно курить</i> . Members <i>may not bring</i> more than two visitors into the club. – Членам клуба <i>разрешается приводить</i> с собой не больше двух посетителей.
2	Возможность	<i>может быть / возможно</i> <i>может / могут</i> <i>вполне / можно вполне / заодно / можно с таким же успехом</i>	Two factors <i>may temporarily have increased</i> their caution. – <i>Возможно</i> , два фактора временно <i>усилили</i> их осторожность. Time adverbs <i>may come</i> at either the end of the sentence, but not in the middle. – Наречия времени <i>могут стоять</i> в начале или в конце предложения, но не в середине. <i>I may as well take</i> the child with me. – Я <i>вполне могу</i> взять с собой ребенка.

5.4. MIGHT

	Значение	Перевод	Пример
1	Разрешение	<i>может / можно</i>	<i>Might I speak</i> to him now? – Мне <i>можно поговорить</i> с ним прямо сейчас? She said that he <i>might take</i> her dictionary. – Она сказала, что он <i>может</i> взять ее словарь.
2	Возможность	<i>может быть / возможно</i> <i>мог</i> <i>вполне / можно вполне / заодно / можно с таким же успехом</i>	It's too late to phone him now. He <i>might be sleeping</i> . – Уже слишком поздно звонить ему. <i>Возможно</i> , он <i>спит</i> . He <i>might be doing</i> his lessons now. – <i>Может быть</i> , он <i>делает</i> сейчас домашнее задание. He <i>may have lost</i> your address and that's why he doesn't write to you. – Он <i>мог</i> <i>потерять</i> ваш адрес и поэтому не пишет вам. "I'll go at six." "That's far too late; you <i>might just as well not go</i> at all." – Я поеду в шесть. – Это слишком поздно. <i>С таким же успехом</i> <i>можно</i> <i>никуда и не ехать</i> .

5.5. MUST

	Значение	Перевод	Пример
1	Долженствование / необходимость	<i>должен / нужно / необходимо</i> <i>запрещается / нельзя</i>	<i>Staff must be at their desks by 9.00.</i> – К девяти часам сотрудники <i>должны быть</i> на рабочих местах. <i>This work must be done at once.</i> – Эту работу <i>нужно (надо)</i> сделать немедленно. <i>Staff mustn't smoke when serving customers.</i> – Во время обслуживания клиентов сотрудникам <i>запрещается курить</i> . <i>You mustn't smoke in here.</i> – Здесь <i>нельзя курить</i> .
2	Вероятность / предположение	<i>должно быть / вероятно / по всей вероятности / наверное</i>	<i>They must have known about it for a certain time.</i> – Они, <i>должно быть</i> , уже в течение некоторого времени <i>знали</i> об этом. <i>He must be busy now.</i> – Он, <i>вероятно</i> , занят сейчас.

5.6. NEED

	Значение	Перевод	Пример
1	Долженствование / необходимость	<i>нужно / надо / следует</i> <i>не должен был / не было необходимости</i>	<i>You needn't make two copies. One will do.</i> – <i>Не нужно делать</i> две копии. Одной будет вполне достаточно. <i>You needn't worry. Everything will be OK.</i> – Вам <i>не надо волноваться</i> . Все будет хорошо. <i>You needn't have come so early.</i> – Вы <i>не должны были (Вам не было необходимости)</i> приходить так рано.

5.7. OUGHT TO

	Значение	Перевод	Пример
1	Долженствование / необходимость	<i>должен (был) / следует (следовало бы) / нужно (было)</i>	<i>You ought to say a word or two about yourself.</i> – Вам <i>следует сказать</i> несколько слов о себе. <i>You ought to feel some respect for your elders.</i> – Ты <i>должен уважать</i> старших. <i>You ought to have read this book. It's very good.</i> – Тебе <i>нужно было прочесть</i> эту книгу. Она очень хорошая.
2	Вероятность / предположение	<i>должно быть / вероятно</i>	<i>The plane ought to be taking off in a minute.</i> – Самолет, <i>вероятно</i> , <i>взлетит</i> через минуту. <i>The new sanatorium ought to be very comfortable.</i> – Новый санаторий, <i>должно быть</i> , <i>очень комфортабельный</i> .

5.8. SHOULD

	Значение	Перевод	Пример
1	Долженствование / необходимость	<i>следовало бы / нужно / не мешало бы / должен</i>	He said that the status of the Greek minority <i>should be viewed</i> in the light of political balance. – Он сказал, что статус меньшинства греческого населения <i>следует рассматривать</i> в свете равновесия политических сил.
2	Вероятность / предположение	<i>должно быть / вероятно</i>	The film <i>should be very good</i> as it's starring 1 st class actors. – Фильм, <i>должно быть, очень хороший</i> , так как в нем играют звезды первой величины. He <i>should have finished</i> by now. – Он, <i>вероятно, уже закончил</i> перевод.
3	Эмоционально-усилительная функция	<i>личной формой глагола в изъявительном наклонении</i>	I am surprised that he <i>should have done</i> it. – Я удивлен, что он это <i>сделал</i> . <i>Why should you dislike</i> him so much? – Почему вы его так <i>не любите</i> ?

5.9. SHALL

	Значение	Перевод	Пример
1	Предсказание / прогноз	<i>личной формой глагола в изъявительном наклонении (усилительные слова)</i>	I <i>shall come</i> into his money in time. – Со временем я <i>обязательно унаследую</i> его состояние.
2	Волеизъявление	<i>должен</i> <i>личной формой глагола в изъявительном наклонении (усилительные слова)</i>	Members <i>shall enter</i> the names of their guests in the book provided. – Члены клуба <i>должны вносить</i> имена гостей в журнал регистрации. You <i>shall have</i> my answer tomorrow. – Завтра ты <i>неприменно получишь</i> мой ответ. <i>Shall we tell</i> him? – Скажем ему?

5.10. WILL / WOULD

	Значение	Перевод	Пример
1	Предсказание / прогноз	<i>личной формой глагола в изъявительном наклонении (усилительные слова)</i>	He knows he <i>will be late</i> . – Он знает, что <i>опоздает</i> . On Sundays he <i>would get up</i> early and go fishing. – По выходным он <i>обычно вставал</i> рано и <i>отправлялся</i> на рыбалку. He <i>'ll have finished</i> his supper by now. – Он уже <i>поужинал</i> .
2	Волеизъявление	<i>(ни за что / никак) не хотел / (упорно) продолжал / непременно</i>	We all tried to stop him smoking in bed but he <i>would do</i> it. – Мы все пытались остановить его, но он <i>упорно продолжал курить в постели</i> . He just <i>wouldn't accept</i> that he was wrong. – Он <i>никак не хотел признать</i> , что он не прав.

		<i>личной формой глагола в изъявительном наклонении (усилительные слова) глагол в форме условного наклонения</i>	<i>I'll have a sherry, please. – Я выпью стаканчик шерри.</i> <i>What would you like to drink? – Что бы вы хотели выпить?</i>
3	Характерное действие	<i>контекстуально</i>	<i>Bill objected. – He would! – Бил возражал. – Еще бы он не возражал!</i>
4	Предположение / вероятность	<i>несомненно / вероятно / по всей вероятности / должно быть</i>	<i>That will be Ann. – Должно быть, это Анна.</i> <i>That would be her cat. – Это, вероятно, её кошка.</i>

5.11. HAVE TO

	Значение	Перевод	Пример
1	Долженствование / необходимость	<i>пришлось / придется / должен / вынужден</i>	<i>The negotiations might fail. In that event the Government would have to decide what to do. – Переговоры могут окончиться и неудачей. В таком случае правительству пришлось бы решать, что предпринять.</i> <i>I don't have to work a full day on Saturday. – Я не должен работать полный день по субботам.</i>
2	Вероятность / предположение	<i>должно быть / вероятно</i>	<i>I wonder who took the money. – It had to be Tom. He's the only one who was there. – Интересно, кто взял деньги? – Вероятно, Том. Он единственный, кто был там.</i>
3	Эмоционально-усилительная функция	<i>достаточно (лишь) / и не было (еще) / и не встречалось / и не появлялось</i>	<i>One has only to read the business journal to see the real origin of this war. – Достаточно лишь просмотреть журналы деловых кругов Уолл-стрит, чтобы стала ясна причина этой войны.</i>

5.12. TO BE TO

	Значение	Перевод	Пример
1	Долженствование / необходимость	<i>должен / предстоит / надлежит</i> <i>глаголом в будущем времени</i>	<i>We were to discuss it the following week. – Мы должны были обсудить это на следующей неделе.</i> <i>The Prime Minister is to go to Paris next week. На следующей неделе премьер-министр поедет в Париж.</i>
2	Возможность	<i>можно</i>	<i>Responsibilities and obligations possessed by the trade unions are to be envied. – Можно позавидовать той ответственности и тем обязанностям, которыми обладают профсоюзы.</i>
3	Предопределенность	<i>суждено</i>	<i>He didn't know at that time that he was never to see his native place again. – В то время он не знал, что больше ему не суждено повидать свои родные места.</i>

5.13. BE ABLE TO

	Значение	Перевод	Пример
1	Возможность	<i>могу</i>	<i>I have never been able to understand him. – Я никогда не мог понять его.</i>

5.14. DARE

	Значение	Перевод	Пример
1	Волеизъявление	<i>сметь</i>	<i>I'll tell her about it. – Don't you dare! – Я расскажу ей об этом. – Не смей!</i> <i>How dare you listen to a private conversation? – Как вы смеете подслушивать чужой разговор?</i>

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое модальность?
2. Что выражает объективная модальность?
3. Что выражает субъективная модальность?
4. Что составляет смысловую основу субъективной модальности?
5. Какими языковыми средствами реализуется субъективная модальность в высказывании?
6. Какая иерархия средств передачи модальности существует в русском языке?
7. Какая иерархия средств передачи модальности существует в английском языке?
8. Какие модальные глаголы имеют значение умения / способности?
9. Какие модальные глаголы имеют значение теоретической возможности?
10. Какие модальные глаголы имеют значение разрешения / запрета?
11. Какие модальные глаголы имеют значение долженствования / необходимости?
12. Какие модальные глаголы имеют значение вероятности / предположения?
13. Какие модальные глаголы выполняют эмоционально-усилительную функцию?
14. Какие модальные глаголы имеют значение волеизъявления?
15. Какие модальные глаголы имеют значение характерного действия?
16. Какие модальные глаголы имеют значение предопределенности?
17. Какие существуют способы передачи на русский язык оттенков значений английских модальных глаголов?

Лекция 15. Перевод препозитивных атрибутивных конструкций

План лекции:

1. Виды определений в английском языке:
 - 1.1. Препозитивное определение.
 - 1.2. Постпозитивное определение.
 - 1.3. Способы выражения определений.
2. Препозитивные атрибутивные конструкции:
 - 2.1. Структура и виды препозитивных атрибутивных конструкций.
 - 2.2. Особенности препозитивных атрибутивных конструкций.
3. Структурно-семантические особенности препозитивных атрибутивных конструкций:
 - 3.1. Семантические особенности препозитивных атрибутивных конструкций.
 - 3.2. Структурные особенности препозитивных атрибутивных конструкций:
 - 3.2.1. Подчинительные словосочетания.
 - 3.2.2. Сложные слова.
 - 3.2.3. Однородные определения.
4. Перевод препозитивных атрибутивных конструкций:
 - 4.1. Влияние контекста на перевод препозитивных атрибутивных конструкций.
 - 4.2. Приемы перевода препозитивных атрибутивных конструкций.
 - 4.3. Последовательность перевода препозитивных атрибутивных конструкций.
5. Фразовые сложения.
6. Прилагательные на *-ed*.
7. Прилагательные с суффиксом *-ish*.

1. Виды определений в английском языке.

В английском языке существует два вида определений: *препозитивное* и *постпозитивное*.

1.1. Препозитивное определение.

Препозитивное определение ставится перед существительными либо другими определяемыми словами. Наибольшее распространение в английском языке получило препозитивное определение.

1.2. Постпозитивное определение.

Постпозитивное определение ставится непосредственно после определяемого существительного.

1.3. Способы выражения определений.

Определения могут быть выражены артиклями, прилагательными, существительными (с предлогом, в общем или притяжательном падеже), инфинитивом, герундием, причастием, причастным оборотом, местоимениями (притяжательными, указательными, неопределенными), числительными.

2. Препозитивные атрибутивные конструкции.

2.1. Структура и виды препозитивных атрибутивных конструкций.

Основу *многокомпонентных препозитивных конструкций* составляют ряд стоящих друг за другом существительных, между которыми нет ни артиклей, ни предлогов. В состав конструкций могут также входить числительные, имена прилагательные, *V-ing*, *V-ed*, а их границами как справа, так и слева могут служить артикли, предлоги, глаголы в личной форме, инфинитив.

Они могут быть как простыми, двухкомпонентными (A+N, N+N, G+N, PI+N, PII+N), так и сложными, многокомпонентными (N+N+N, A+A+N, A+PI+N, N+G+N, Adv+PII+N и т. д.).

Основным словом в конструкциях всегда является последнее, а все впередистоящие слова представляют собой определения, которые относятся лишь к последующим существительным. Достаточно изменить взаиморасположение компонентов, чтобы смысл словосочетания изменился. Сравните:

club discussion – диспут, проводимый в клубе;

discussion club – клуб, на заседаниях которого ведутся дискуссии.

2.2. Особенности препозитивных атрибутивных конструкций.

Следует учитывать определенные моменты, знание которых облегчит понимание препозитивных конструкций.

1. Если первым членом является имя прилагательное, то оно, как правило, определяет последний основной компонент конструкции.

Automatic frequency control was necessary for the operation. – *Автоматическое управление частотой* было необходимо для работы.

2. Компоненты конструкции, являющиеся определениями, не берутся во множественном числе, хотя могут предполагать его.

The bipolar transistor is a *two-junction* semiconductor device. – Биполярный транзистор – это полупроводниковое устройство *с двумя переходами*.

3. В пределах конструкции могут образовываться связанные блоки, которые также могут относиться только лишь к последующему существительному.

High gain | low noise transistor is preferable in this case. – *Низкошумовой* транзистор *с высоким коэффициентом усиления* предпочтителен в этом случае.

4. Определять последний компонент конструкции могут однородные члены, соединенные союзом *and* или *or*, что затрудняет определение границ конструкции.

A large voltage and power gain was achieved from the device. – *Большой коэффициент усиления по напряжению и мощности* был получен в устройстве.

3. Структурно-семантические особенности препозитивных атрибутивных конструкций.

Чтобы добиться правильного перевода атрибутивных словосочетаний, переводчик должен знать структурно-семантические особенности таких словосочетаний и представлять себе, какими средствами он располагает в русском языке для преодоления возникающих трудностей. Поэтому при рассмотрении вопроса о переводе подобных словосочетаний целесообразно сначала остановиться на их структурно-семантических особенностях.

3.1. Семантические особенности препозитивных атрибутивных конструкций.

Семантический диапазон атрибутивных существительных очень широк и зависит от конкретной ситуации, без знания которой часто невозможен их правильный перевод.

Существительное в препозиции может обозначать:

- *место* (floor lamp, border incident);
- *время* (evening paper, winter sale);
- *предназначение* (letter box, witness box);
- *объект* (shock absorber, view finder);
- *цель* (research fund, life boat);
- *материал* (a steel rod, a silk dress).

Например: *train robbery* – ограбление поезда / ограбление, совершенное в поезде.

Существительное в препозиции может иметь при себе зависимое слово (слова) и образовывать вместе с ним (с ними) препозитивное подчинительное субстантивное сочетание.

Например: *American Army officers*; a *plastic* top table; a *retired* officers club.

3.2. Структурные особенности препозитивных атрибутивных конструкций.

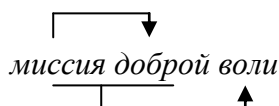
При переводе многокомпонентных препозитивных определений необходимо дифференцировать:

- 1) подчинительные словосочетания;
- 2) сложные слова;
- 3) однородные определения.

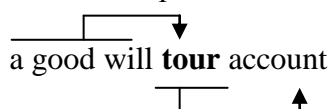
3.2.1. Подчинительные словосочетания.

Между компонентами подчинительного словосочетания существует семантико-синтаксическая зависимость, компоненты словосочетания определяют следующее за ним существительное как одна семантическая единица:

a **good will** mission



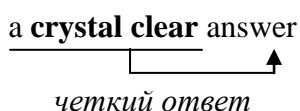
Подчинение может быть двойным: словосочетание может относиться к существительному, которое также является препозитивным определением:



отчет о поездке с миссией доброй воли

3.2.2. Сложные слова.

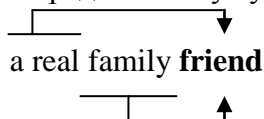
Сложные слова, оформленные как две графические единицы, могут внешне не отличаться от однородных определений. Однако, если однородные определения независимы друг от друга, сложное слово определяет существительное, к которому оно относится, как одна семантико-синтаксическая единица:



четкий ответ

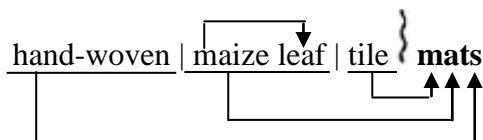
3.2.3. Однородные определения.

Однородные определения не зависят друг от друга, каждое из них подчинено семантически и синтаксически непосредственно определяемому существительному:



настоящий друг семьи

Подчинительные словосочетания и слова (сложные и простые) могут быть однородными членами:



коврики прямоугольной формы, сплетенные вручную из листьев кукурузы

Иногда компонентный состав препозитивного определения допускает двоякую интерпретацию:

- a) a *new government* organisation
 - подчинительное словосочетание – учреждение, созданное новым правительством;
 - однородные определения – новое правительственное учреждение;

б) a *light green coat*

– сложное слово – *светло-зеленое пальто*;

– однородные определения – *легкое пальто зеленого цвета*;

в) *thin gloved hands*

– словосочетанием с однородными членами – *тонкие руки в перчатках*;

– словосочетанием с сложнопроизводным словом – *руки в тонких перчатках*.

4. Перевод препозитивных атрибутивных конструкций.

4.1. Влияние контекста на перевод препозитивных атрибутивных конструкций.

Для установления природы многокомпонентного препозитивного определения и для правильного его перевода необходимо опираться на контекст и ситуацию. Ошибки в интерпретации природы препозитивного определения ведут к ошибкам в переводе:

а) **red hot tea** – не *красный горячий чай*, а *очень горячий чай*;

б) **milky white crystals** – не *белые кристаллы, выпадающие из молока*, а *кристаллы молочно-белого цвета*;

в) The firm prefers **French educated lawyers** (речь идет об алжирской фирме) значит: *Фирма предпочитает (брать на работу) адвокатов, получивших образование во Франции*, а не *Фирма предпочитает образованных адвокатов-французов*.

4.2. Приемы перевода препозитивных атрибутивных конструкций.

За исключением последнего слова, все прочие компоненты препозитивных конструкций являются определениями, и они, в зависимости от смысла, могут переводиться: именем прилагательным (1), именем существительным в родительном падеже справа налево (2), именем существительным с любым предлогом по смыслу (3), перестановкой членов атрибутивной группы (4) или при помощи описательного перевода (5).

Пример	Перевод
1. Имя прилагательное	
a space age	космическая эпоха
district attorney	районный прокурор
2. Имя существительное в родительном падеже справа налево	
New York resident	житель Нью-Йорка
university student	студент университета
3. Имя существительное с любым предлогом по смыслу	
freedom fighter	борец за свободу
cover girl	девушка с обложки
4. Перестановка членов атрибутивной группы	
“Rose Tattoo” (<i>пьеса Т. Уильямса</i>)	«Татуированная роза»
5. Описательный перевод	
beached fish	рыба, выброшенная на берег
no-win situation	ситуация, в которой невозможна победа ни одной из сторон

4.3. Последовательность перевода препозитивных атрибутивных конструкций.

При переводе таких сочетаний целесообразно соблюдать последовательность следующих действий:

1. Найти в тексте границы атрибутивной группы.

There has already been much discussion in press about **the US News and World Report Best Midwestern Medical Colleges Top Ten List** published last week.

2. Перевести опорное слово – определяемое существительное.

В нашем примере это **List** – *список*.

3. Проанализировать смысловые связи между отдельными определениями внутри словосочетания и разбить эти определения на смысловые группы.

Ход анализа: с начала словосочетания – к концу.

the US News and World Report | Best Midwestern | Medical Colleges | Top Ten | List

4. Перевести эти группы на русский язык.

US News and World Report – журнал «ЮС Ньюс энд Уорлд Рипорт»

Best Midwestern – лучшие на Среднем Западе

Medical Colleges – медицинские колледжи

Top Ten – первая десятка

5. Раскрыть смысловые связи между группами. При этом соблюдается обратная последовательность – от конца (определяемого слова) – к началу.

Список – первой десятки – медицинских колледжей – лучших на Среднем Западе – составленный журналом «ЮС Ньюс энд Уорлд Рипорт»

6. В случае необходимости возможна дополнительная редакторская правка, например некоторое изменение порядка определений. В приводимом примере целесообразна перестановка третьей и четвертой смысловых групп.

5. Фразовые сложения.

В английском языке в состав атрибутивного сочетания могут входить любые части речи, включая глаголы, предлоги, числительные и междометия. В этом случае для облегчения восприятия при чтении члены группы, как правило, соединяются дефисом или заключаются в кавычки:

his hm-answer,

they had an on-and-off affair.

Иногда атрибутивным сочетанием может быть целое законченное предложение. В общественно-политических текстах такие атрибутивные группы стилистически более или менее нейтральны и могут переводиться причастными, предложными или инфинитивными оборотами, а также придаточными предложениями.

В художественной литературе словосочетания такого типа нередко обладают экспрессией, которую лучше передаст отдельное предложение в кавычках, вводимое словами *словно, как будто* и т. п.

There is a sort of *Oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do something-to-make-it-better-and-nobler-expression* about Montmorency. – На мордочке у Монморенси *словно* было написано: «*О, как ужасен этот мир, и как бы мне хотелось совершить что-то, дабы сделать его лучше и благороднее!*»

6. Прилагательные на -ed.

Тенденция к употреблению препозитивного определения, а также к компактности и лаконичности высказывания привела к особой употребительности в английском языке прилагательных на -ed, образованных от существительных, типа *uniformed* (*одетый в форму*). Если прилагательные *blue-eyed, fair-haired*, образованные таким же путем от существительных (чаще словосочетаний), описывающие внешность человека, не представляются нам чем-то необычным и имеют точные соответствия в русском языке (*голубоглазый, светловолосый*), то прилагательные типа *uniformed* таких соответствий не имеют и на русский язык их приходится переводить описательно. В английском же языке они придают известную краткость высказыванию и помогают сохранить привычную структуру предложения – препозитивность определения.

The window-sill was covered with *potted* plants. – На подоконнике стояло много цветов *в горшках*.

7. Прилагательные с суффиксом *-ish*.

Прилагательные с суффиксом *-ish* имеют значение ограниченной степени качества.

The walls had a *bluish* color. – Стены были окрашены в *голубоватый* цвет.

A *largish* sum was missing. – Пропала *довольно крупная* сумма денег.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие виды определений существуют в английском языке?
2. Какими частями речи может быть выражено препозитивное определение?
3. Какие части речи могут входить в состав многокомпонентных препозитивных конструкций?
4. Каких видов бывают препозитивные атрибутивные конструкции?
5. Какие семантические особенности имеют препозитивные атрибутивные конструкции?
6. Какие структурные особенности имеют препозитивные атрибутивные конструкции?
7. В чем отличие подчинительных словосочетаний от сложных слов и однородных определений?
8. Какое влияние оказывает контекст на перевод препозитивных атрибутивных конструкций?
9. Какие существуют приемы перевода препозитивных атрибутивных конструкций?
10. Какая последовательность действий соблюдается при переводе препозитивных атрибутивных конструкций?
11. Какое влияние оказывает стилистическая направленность текста оригинала на перевод фразовых сложений?

Лекция 16. Конверсия

План лекции:

1. Понятие конверсии.
2. Конверсионные цепочки.
3. Конверсия с точки зрения синхронии и диахронии.
4. Причины конверсии.
5. Виды конверсии:
 - 5.1. Вербализация:
 - 5.1.1. Конверсионная модель N>V.
 - 5.1.2. Конверсионная модель A>V.
 - 5.2. Субстантивация.
6. Перевод английских слов, образованных путем конверсии.

1. Понятие конверсии.

Конверсия – способ словообразования, по которому от одной части речи образуется другая без каких-либо изменений во внешней форме слова.

Конверсия в той или иной степени присуща многим языкам, но в английском языке она имеет особенно широкое распространение. Важнейшей причиной этому можно считать ту особенность английского языка, которая состоит в почти полном отсутствии в этом языке морфологических показателей частей речи. Последние либо не различаются вовсе, либо могут различаться по словообразовательным аффиксам. Это обстоятельство не могло не способствовать широкому распространению конверсии, по моделям которой происходит образование новых лексических единиц, пополняющих словарный состав языка.

Конверсия является морфолого-синтаксическим способом словообразования. Употребление слова в новой синтаксической функции сопровождается не только его использованием в соответствующей синтаксической позиции, но и приобретением им нового морфологического показателя, свойственного классу слов, функции которого оно перенимает.

Однако и этим не исчерпывается характеристика конверсии, так как при конверсии имеют место и семантические процессы. В частности, как правило, объем значений производящего слова больше значений производного.

Производящее слово	Производное слово
elbow (n)	elbow (v)
1) локоть	1) толкаться локтями, пихаться
2) подлокотник (кресла)	
3) рожок (макаронное изделие)	
4) крутой изгиб (дороги, реки)	
5) колено, изгиб (тех.)	

2. Конверсионные цепочки.

Конверсионные отношения могут возникать не только между двумя членами, но и между большим количеством слов, т. е. могут быть цепочки из двух и более слов, находящихся в отношениях производности. По мнению А. А. Уфимцевой, существуют цепочки из двух, трех, четырех, пяти и шести членов, при этом учитывается также конверсия в области переходных и непереходных глаголов, т. е. $Vt > Vi$ и наоборот. Например:

- 1) двучленная: $Vt - N$: **rescue** (спасать) – N (спасение);
- 2) трехчленная: $Vt - Vi - N$: **mistake**: Vt (неправильно понять что-либо) – Vi (ошибаться) – N (ошибка);
- 3) четырехчленная: $Vt - Vi - Adj - N$: **trim**: Vt (приводить в порядок) – Vi (приспосабливаться) – Adj (в хорошем состоянии) – N (порядок);

4) пятичленная: *Adj – Adv – N – Vt – Vi*: **right**: *Adj (прямой) – Adv (прямо) – N (право) – Vt (выпрямлять) – Vi (выпрямляться)*;

5) шестичленная: *Adj – N – Adv – Prep – Vt – Vi*: **round**: *Adj (круглый) – N (круг) – Adv (кругом) – Prep (вокруг) – Vt (округлять) – Vi (округляться)*.

Более того, изменение значений при конверсии происходит часто не по стандартам, легко предопределяемым закономерностям, а по весьма сложным, зачастую совершенно индивидуальным семантическим взаимоотношениям.

Например: *to tree – загнать на дерево – to force animal or person to take refuge in a tree.*

3. Конверсия с точки зрения синхронии и диахронии.

Как и в других словообразовательных способах и процессах, в конверсии тесно переплетаются синхрония и диахрония. То, что для современного языкового сознания представляется как результат конверсии, фактически может не иметь к ней отношения. Так, многие пары «глагол – существительное» (*drink v. – drink n., help v. – help n.*), воспринимающиеся как результат конверсии, могут являться следствием совершенно других процессов; в данном случае утраты глагольных суффиксов: *drinkan > drink, helpn > help*. Однако исторический подход, интересный и важный сам по себе, чрезвычайно затруднил бы описание конверсии в современном английском языке. Поэтому при рассмотрении таких пар, как *help v.* и *help n.* можно говорить о том, что они «находятся в отношениях конверсионной производности».

4. Причины конверсии.

Для конверсии необходимо изменение привычного синтаксического окружения. Синтаксическое окружение оказывается иным:

1) при введении слова в не свойственный ему новый контекст – новое слово создается при однократном синтаксически необычном употреблении:

Пример	Перевод
‘What is his hobby?’ ‘He <i>gardens</i> .’	Чем он увлекается? – Он увлекается <i>садоводством</i> .
I’ll do it, <i>the how</i> you leave to me.	Я сделаю это, а <i>способ</i> выберу сам.
It is <i>the why</i> of the crime that interests him.	Его интересует именно <i>причина</i> этого преступления.

2) выпадении одного из элементов привычного контекста, т. е. в результате эллипсиса. Однако появлению нового слова должно предшествовать многократное совместное употребление двух слов, так чтобы при выпадении одного из них было бы гарантировано понимание. Эллипсис приводит к образованию способом конверсии существительных из прилагательных и причастий:

a summit – summit conference,
a commercial – commercial programme,
a regular – regular visitor.

5. Виды конверсии.

Основными разновидностями конверсии являются:

- вербализация (образование глаголов);
- субстантивация (образование существительных);
- адъективация (образование прилагательных);
- адвербиализация (образование наречий).

5.1. Вербализация.

5.1.1. Конверсионная модель N>V.

В современном английском языке глаголы путем конверсии могут быть образованы: от любого существительного (1) при условии, что в языке нет глагола, образованного от того же корня по способу деривации (аффиксации), от сложных существительных (2) или от свободных словосочетаний (3).

- 1) an echo (n.) (эхо) – to echo (v.) (отдаваться эхом);
- 2) railway (n.) (железная дорога) – to railway (v.) (путешествовать по железной дороге);
- 3) a blue pencil (синий карандаш) – to blue-pencil (делать пометки синим карандашом).

Для образованных способом конверсии отыменных глаголов наиболее характерны следующие основные отношения значения глагола к значению исходного существительного:

1) *орудийное* – глагол обозначает действие, производимое посредством предмета, названного исходным существительным: *to mask* – *маскировать*, *to shelter* – *укрывать*, *to wheel* – *катить*;

2) *агентивное* – глагол обозначает действие обычное для лица или существа названного исходным существительным: *to witness* – *свидетельствовать*, *to ape* – *обезьянничать*, *to dog* – *следовать по пятам*;

3) *локативное* – от существительных, называющих место, легко образуются глаголы со значением «поместить в подобное место»: *to bottle* – *разливать по бутылкам*, *to corner* – *загонять в угол*, *to floor* – *сбить с ног*;

4) *причинно-следственное (результативное)* – глагол выражает действие, вызывающее то или приводящее к тому, что обозначено существительным: *to league* – *образовать союз*, *to match* – *подбирать под пару*, *to patch* – *латать*;

5) *темпоральное* – глагол означает «находиться где-либо или делать что-нибудь в течение времени, указанного исходным существительным»: *to week-end* – *проводить конец недели*, *to winter* – *зимовать*, *to holiday* – *проводить отпуск*.

Иногда от одного и того же существительного образуется путем конверсии несколько глаголов с очень различными значениями. Так, например, глагол *to tail* может означать: 1) отрубать хвост; 2) приделывать хвост; 3) тянуться длинной вереницей; 4) идти следом; 5) завершать процессию. Иногда образованные от одного существительного глаголы имеют прямо противоположное значение: *to dust* 1) вытирать пыль; 2) запылять; *to stone* 1) забить камнями насмерть; 2) мостить камнем; 3) вынимать косточки (из фруктов).

5.1.2. Конверсионная модель A>V.

От прилагательных глаголы путем конверсии образуются реже, чем от существительных. Такие глаголы семантически неоднородны. Обычно они называют действие, порождающее качество, названное прилагательным: *to clear* – *проясняться*, *to dirty* – *пачкать*, *to blue* – *окрашивать в синий цвет*.

5.2. Субстантивация.

Вторую значительную группу слов, возникших по способу конверсии, составляют существительные, образованные преимущественно от глаголов и, реже, от других частей речи.

Существительные, образованные путем конверсии от глаголов, обозначают:

- 1) результат действия: a catch – улов, an insert – вставка, an aid – помощь;
- 2) лицо, занимающееся или характеризующееся тем, что выражено глагольной основой: a help – помощник, a guide – руководитель;
- 3) название действия: a contest – спор, a chase – преследование;
- 4) то, чем производят действие: a switch – выключатель, a scale – чаша весов.

Заслуживает внимания характерная для современного английского языка формула строения существительных, состоящих из глагольной и наречной основы, образованных пу-

тем конверсии, сочетающейся со словосложением от глаголов с послелогом: *a comeback* (возвращение); *a comedown* (снижение в должности); *a holdover* (остаток).

6. Перевод английских слов, образованных путем конверсии.

Благодаря конверсии в английском языке легко образуются слова, обладающие большой выразительностью, нередко образностью. Кроме того, в английском языке путем конверсии иногда образуются слова, употребляющиеся только в одном конкретном контексте. Хотя в русском языке тоже существует конверсия, однако она имеет очень ограниченное и зафиксированное в языковой практике употребление. Поэтому английские слова, образованные путем конверсии, редко имеют соответствия в русском языке, выраженные той же частью речи. Поэтому:

1) при переводе слов, образованных путем конверсии, часто требуется замена частей речи и перестройка предложения;

2) глагол, образованный от сложных существительных, передается в переводе глаголом действия с дополнениями, которые конкретизируют их семантику;

3) для передачи образности заключенной в словах, образованных путем конверсии, приходится вводить дополнительные слова в переводе.

	Пример	Перевод
1	We therefore decided that we would sleep out on fine nights; and <i>hotel</i> it, and <i>inn</i> it, and <i>pub</i> it, like respectable folks, when it was wet, or when we felt inclined for a change.	Итак, мы решили, что будем спать под открытым небом только в хорошую погоду, а в дождливые дни или просто для разнообразия станем <i>ночевать в гостиницах, трактирах и постоянных дворах</i> , как порядочные люди.
2	We must take action now otherwise things will <i>snowball</i> and get out of control.	Мы должны принять меры сейчас. Иначе события будут <i>стремительно развиваться</i> и выйдут из-под контроля.
3	She stood over her son and watched him <i>wolfing</i> his meal.	Она стояла над своим сыном и смотрела, как он с <i>жадностью набросился</i> на еду. / Она стояла над своим сыном и смотрела, как он, <i>словно волк, пожирал</i> свой обед.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что представляет собой конверсия как способ словообразования?
2. Каковы причины широкого распространения конверсии в английском языке?
3. Почему конверсия является морфолого-синтаксическим способом словообразования?
4. Между каким количеством слов могут возникать конверсионные отношения?
5. Что представляет собой конверсия с точки зрения синхронии и диахронии?
6. Какое основное условие возникновения конверсии?
7. Какие существуют основные разновидности конверсии?
8. Какие основные отношения значения глагола к значению исходного существительного характерны для образованных путем конверсии отыменных глаголов?
9. Какие основные отношения значения существительного к значению исходного глагола характерны для существительных, образованных путем конверсии от глаголов?
10. Какие существуют способы перевода слов, образованных путем конверсии?

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Адвербиализация – переход других частей речи в разряд наречий.

Адвербиальность – способность некоторых глаголов различных семантических классов заключать в своем значении признаки обстоятельственной характеристики действия, которые, в зависимости от степени семантической закреплённости дополнительной семы в структуре значения глагола, могут либо полностью проявляться в тексте при каждом словоупотреблении, либо не проявляться совсем в некоторых видах лингвистического окружения.

Адвербиальный глагол – глагольное слово, обладающее усложненной структурой значения, которая включает в себя одновременно реализующиеся главную глагольную сему (сему действия) и одну или несколько периферийных сем адвербиальной характеристики действия (сема характера этого действия).

Адъективация – переход других частей речи в разряд прилагательных.

Анафорический – указывающий на предшествующее слово, отсылающий к ранее сказанному.

Артикль – грамматический элемент, выступающий в языке в виде служебного слова или аффикса и служащий для выражения категории определенности-неопределенности.

Бессоюзная связь – связь однородных членов или частей сложного предложения без помощи союзов, посредством одной интонации.

Вербализация – переход слов других частей речи в разряд глаголов.

Внешнее членение – преобразование одного высказывания в два или более.

Внутреннее членение – замена простого предложения сложноподчиненным.

Герундиальный оборот – сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением или группой слов, которые являются субъектом действия, выраженного герундием.

Герундий – неличная глагольная форма, выражающая название действия и обладающая как свойствами существительного, так и глагола.

Действительный залог – форма залога, показывающая, что действие, обозначенное переходным глаголом, направлено на прямой объект, выраженный формой винительного падежа без предлога.

Действительный (активный) оборот – конструкция, состоящая из подлежащего, обозначающего производителя действия, сказуемого, выраженного формой действительного залога, и прямого дополнения, обозначающего объект, на который направлено действие.

Денотат – предмет или явление окружающей нас действительности, с которыми соотносится данная языковая единица.

Деривация – образование новых слов при помощи аффиксов или безаффиксным способом.

Диахрония – историческая последовательность развития отдельных языковых явлений и развитие системы языка в целом как предмет лингвистического изучения.

Зависимый герундиальный оборот – оборот, в котором перед герундием (после предлога) нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет.

Зависимый причастный оборот – причастный оборот, находящийся в чисто атрибутивных отношениях с определяемым существительным и выполняющий функцию распространенного определения.

Залог – грамматическая категория глагола, выражающая субъектно-объектные отношения.

Имплицитный – невыраженный, подразумеваемый; неразвернутый.

Инверсия – расположение членов предложения в особом порядке, нарушающем обычный (прямой) порядок, с целью усилить выразительность речи.

Инфинитив (неопределенная форма глагола) – исходная форма глагола, обозначающая действие вне связи с его субъектом, т. е. безотносительно к лицу, числу, времени и наклонению.

Инфинитивный оборот – инфинитив с зависимыми словами, синтаксически образующий переходный случай от члена предложения (обстоятельства цели) к придаточному предложению.

Категория определенности-неопределенности – одна из категорий семантики высказывания, функция которой – актуализация и детерминизация имени, демонстрация его единственности в описываемой ситуации (определенность) либо выражение его отношения к классу подобных ему феноменов (неопределенность).

Категория переходности-непереходности – языковая категория, отражающая в широком понимании характер синтаксических свойств глагола в предложении с точки зрения наличия/отсутствия у него прямого дополнения; в узком понимании – характер имманентного значения глагольной лексемы, требующей или не требующей дополнения.

Каузативная конструкция – трех- или четырехкомпонентное словосочетание с повелительной семантикой, образующее сложное дополнение.

Каузативность – побуждение лица/объекта к совершению действия или изменению состояния.

Каузативные глаголы – переходные глаголы, имеющие значение причины (повода) для совершения действия.

Каузатор – причина (инициатор) ситуации, описываемой предложением.

Конверсия – морфолого-синтаксический способ словообразования, по которому от одной части речи образуется другая без каких-либо изменений во внешней форме слова.

Корреляция – взаимная зависимость, соотносительность двух или более языковых единиц.

Литота – определение понятия путем отрицания противоположного.

Мейозис – вид отрицания, который используется в английском языке с целью эмпазы. Это высказывание, при котором утверждение чего-либо выражается посредством отрицания его противоположности.

Модальность – грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемому, его оценку отношения сообщаемого к объективной действительности.

Модальные глаголы – глаголы со значением возможности, долженствования, желания, т. е. глаголы, выражающие отношение говорящего к содержанию высказывания.

Модальные слова – лексико-грамматический разряд слов, при помощи которых говорящий оценивает свое высказывание в целом или отдельные его части с точки зрения их отношения к объективной действительности.

Наклонение глагола – глагольная категория, выражающая отношение действия (состояния) к действительности, устанавливаемое говорящим, т. е. определяющая модальность действия.

Независимый герундиальный оборот – оборот, в котором между предлогом и герундием имеется слово, выражающее лицо (или предмет), которое совершает (или принимает на себя, в случае пассивной формы герундия) действие, передаваемое герундием.

Независимый причастный оборот – причастный оборот, находящийся в полупредикативных отношениях с определяемым словом и выполняющий функцию или атрибутивного определения (при отсутствии добавочных обстоятельственных оттенков значения), или обстоятельственного определения (при наличии указанных добавочных оттенков значения).

Непереходные (интранзитивные) глаголы – глаголы, которые не могут иметь при себе прямое дополнение, т. е. не сочетаются с винительным падежом без предлога, называющим объект, на который полностью переходит действие.

Объединение высказываний – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Объектив (объект) – имя предмета или лица, на который направлено действие, выраженное глаголом.

Объективная модальность – выражает отношение сообщаемого к действительности в плане реальности (осуществляемости или осуществленности) и ирреальности (неосуществленности) действия.

Однородные определения – определения, связанные каждое непосредственно с определяемым словом и находящиеся в одинаковых отношениях к нему.

Парцелляция – такое членение предложения, при котором содержание высказывания реализуется не в одной, а в двух или нескольких интонационно-смысловых речевых единицах, следующих одна за другой после разделительной паузы.

Пациенс – объект, на который направлено действие, выраженное предикатом.

Переходные (транзитивные) глаголы – глаголы со значением действия, которое направляется на предмет, изменяет или производит этот предмет – объект действия, выраженный винительным падежом без предлога.

Подчинительное словосочетание – словосочетание, состоящее, как правило, из двух знаменательных слов, из которых одно является главным, стержневым, а другое – зависимым, определяющим.

Порядок слов – определенное расположение слов в предложении или синтаксической группе.

Постпозитивное определение – определение, стоящее непосредственно после определяемого существительного.

Предикативная единица – синтаксическая структура, заключающая в себе предикат; часть сложного предложения.

Предикация – отнесение содержания высказывания к действительности, осуществляемое в предложении. В предикации логический субъект раскрывается логическим предикатом (что-то о чем-то утверждается или отрицается).

Препозитивное определение – определение, стоящее перед существительными либо другими определяемыми словами.

Причастие – глагольная форма, сочетающая в себе признаки глагола с признаками имени прилагательного или наречия.

Причастный оборот – оборот, состоящий из причастия и зависимых от него слов.

Просодия – общее название таких ритмико-интонационных сторон речи, как высота тона, длительность, громкость и т. д.

Псевдосравнительная конструкция – конструкция, которая формально похожа на сравнительную конструкцию, но таковой не является и имеет другое грамматическое значение.

Синхрония – состояние языка на определенном этапе исторического развития в качестве цельной системы лексических, грамматических и фонетических элементов как предмет лингвистического изучения.

Словообразование – образование новых слов путем соединения друг с другом корневых и аффиксальных морфем либо безаффиксным способом по определенным моделям, существующим в данном языке.

Словосложение – образование новых слов путем объединения в одно целое двух и более основ.

Сложное слово – слово, образованное соединением двух или нескольких основ в процессе морфологического словопроизводства.

Страдательный (пассивный) оборот – конструкция, состоящая из подлежащего, обозначающего объект действия, сказуемого, выраженного формой страдательного залога, и косвенного дополнения в творительном падеже, обозначающего производителя действия.

Страдательный залог – залог, обозначающий, что подлежащее является носителем выражаемого глаголом действия, исходная точка которого лежит вне подлежащего.

Субстантивация – переход слов других частей речи в разряд имен существительных.

Субъект – предмет суждения, логическое подлежащее, по отношению к которому выделяется предикат.

Субъективная модальность – отношение говорящего к сообщаемому (уверенность или неуверенность, согласие или несогласие, экспрессивная оценка).

Фразеологическое единство – фразеологический оборот, целостное значение которого (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих его слов.

Членение высказывания – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

Эллипсис – пропуск элемента высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации.

Эллиптическое предложение – предложение, характеризующееся неполнотой грамматической структуры или неполнотой состава, вследствие того что в нем отсутствует один или несколько членов (главных или второстепенных), ясных из контекста или из ситуации.

Эксплицитный – явно выраженный; развернутый.

Эмфаза – выделение важной в смысловом отношении части высказывания (группы слов, слова или части слова), обеспечивающее экспрессивность речи.

Эмфатическая конструкция – синтаксическая конструкция, которая служит для выделения того или иного члена предложения или придает эмоциональную окраску предложению в целом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 176 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филол. фак. СПбГУ; М.: Академия, 2004.
3. Алимов В. В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. – М.: Либроком, 2009. – 160 с.
4. Английский язык. Курс перевода / Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова. – М.; ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д: МарТ, 2008. – 304 с.
5. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – 208 с.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. – СПб.: Союз, 2005.
7. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М.: Высш. шк., 1990. – 127 с.
8. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: Р. Валент, 2011.
9. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 2005.
10. Ланчиков В. Трудности перевода: пособие для студентов III–IV курсов переводческих факультетов / В. Ланчиков, А. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2001. – 60 с.
11. Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: Academia, 2005.
12. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М., 1963. – 263 с.
13. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
14. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). – М.: Флинта: Наука, 2013.
15. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 96 с.
16. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2004.
17. Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2002. – 384 с.
18. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.
19. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – М.: Академия, 2008. – 160 с.
20. Слепович В. С. Курс перевода (английский ↔ русский язык). – М.: Тетра-Системс, 2010.
21. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учебник для студ. высш. учеб. заведений. В 2 ч. Ч. 2. Морфология. Синтаксис / В. В. Бабайцева, Н. А. Николаина, Л. Д. Чеснокова и др.; под ред. Е. И. Дибровой. – М.: Академия, 2008. – 624 с.
22. Фирсов О. А. Перевод с английского на русский и его комментарий. – М.: Флинта, 2003.

Словари:

1. Ермолович Д. И. Новый большой русско-английский словарь / Д. И. Ермолович, Т. М. Красавина. – М.: Дрофа, 2008.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык – Медиа, 1998.
3. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. – М.: Оникс; СПб.: Золотой век, 2006.

4. Dictionary of Business. – Peter Collin Publishing, 2006.
5. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman, 2008.
6. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Macmillan Publishers Limited, 2010.

Интернет-источники:

<https://www.bloomberg.com/businessweek/>

<http://bibl.tikva.ru/>

<https://bitnovosti.com/>

<https://www.economist.com/>

<https://www.imf.org/en/Home>

<https://www.investopedia.com/>

<https://www.nytimes.com/>

<https://www.vedomosti.ru/>

<https://expert.ru/>

<https://www.fd.ru/>